

## 〈Chinese Names of Streets in Penang〉內的 語言現象與文化語詞

王桂蘭

國立臺灣師範大學臺灣語文學系博士

[ongkuilantw@gmail.com](mailto:ongkuilantw@gmail.com)

### 摘 要

〈Chinese Names of Streets in Penang〉是 Lo Man Yuk 於 1900 年在《Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Societ》發表的資料，重點在於記錄檳城的路名。檳城的主要使用語言是福建話，但除了漢字，也會使用「白話字」標記百年前檳城福建話的讀音。

從這份資料能看到一些語言現象，如不僅有漳州腔、廈門腔的特色，也有「角美腔」。當時的福建話面對馬來話，也有製造新詞的能力。吸收外來語詞的策略是「譯音法」與「音兼意譯法」。如「Ara Kuda」直接吸收「亞刺古打」為 À-lah kú-tá，這是「譯音法」。「Carnarvon Lane」對應為「Kampong inside」，「Kampong」是馬來話「庄頭」的意思，福建話寫為「鑑光內」Kàm-kong lāi，是將 Kampong 照音翻譯後，才加上福建話表示在內部的「lāi」以形成新詞。這是「音兼意譯法」。

路名的命名與生活經驗、族群有關係。「人」是文化的創作者，於此要討論的文化語詞，以「人」為中心，分成「職業」、「族群、方言群」、「公司、組織」、「宗教」及「人名」這五種類型。舉例來說，如「打石街」Phah chiòh ke、「潮洲街」Tiô-chiu ke、「姓陳公司」Si<sup>n</sup> Tân kong-si、「觀音亭前」Koan im têng chêng、「亞貴街」A kui ke 這些文化詞彙。

本文要從〈Chinese Names of Streets in Penang〉這份資料了解 19 世紀檳城福建話的語言現象及文化語詞。這些語言、文化語詞能讓我們對檳城華人的生活有更多的了解。

關鍵字：檳城、白話字、路名

# 〈Chinese Names of Streets in Penang〉內底 ê 語言現象 kap 文化語詞

王桂蘭

國立臺灣師範大學臺灣語文學系博士

## 摘 要

〈Chinese Names of Streets in Penang〉是 Lo Man Yuk 佇 1900 年發表佇《Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society》頂頭 ê 資料，重點是咧記錄檳城 ê 路名。檳城主要 ê 使用語言是福建話，除了漢字，嘛用「白話字」來標記百若冬前檳城福建話 ê 讀法。

咱對這份資料會使看著一寡仔語言現象，親像毋但有漳州腔、廈門腔 ê 特色，嘛有「角美腔」。彼當陣 ê 福建話面對馬來話，有製造新詞 ê 能力。吸收外來語詞 ê 策略是「譯音法」kap「音兼意譯法」。親像「Ara Kuda」直接吸收做「亞刺古打」À-lah kú-tá，這是「譯音法」。「Carnarvon Lane」對應做「Kampong inside」，「Kampong」是馬來話「庄頭」ê 意思，福建話共寫做「鑑光內」Kàm-kong lāi，是共 Kampong 照音翻譯了後，才加上福建話表示佇內部 ê 「lāi」來形成新 ê 詞。這是「音兼意譯法」。

路名的號名 kap 生活經驗、族群有關係。「人」是文化 ê 創作者，佇遮欲討論 ê 文化語詞，是以「人」做中心，分做「檣頭」、「族群、方言群」、「公司、組織」、「宗教」kap「人名」這五種類型。舉例來講，親像有「打石街」Phah chiòh ke、「潮洲街」Tiô-chiu ke、「姓陳公司」Sìⁿ Tân kong-si、「觀音亭前」Koan im têng chêng、「亞貴街」A kuì ke 這寡文化詞彙。

本文主要欲按〈Chinese Names of Streets in Penang〉這份資料了解 19 世紀檳城福建話 ê 語言現象 kap 文化語詞。遮 ê 語言、文化語詞會使予咱對檳城華人 ê 生活有 koh 較濟 ê 了解。

關鍵字：檳城、白話字、路名

## 一、前言

踮遮欲先介紹「19 世紀末期檳城簡介」、「〈Chinese Names of Streets in Penang〉背景簡介」這兩個部分。〈Chinese Names of Streets in Penang〉是《英國皇家亞洲學會海峽分會學報》內底 ê 一篇文章。檳城 kap 海峽殖民地 ê 關係是啥物？是按怎愛做路名 ê 記錄？佇咱開始討論資料 ê 內容進前，著愛先舞清楚伊 ê 歷史背景。

### (一) 19 世紀末期檳城簡介

檳城 (Penang) 閣叫檳榔嶼、檳州，馬來語是 Pulau Pinang，檳榔島 ê 意思。伊佇馬來半島 ê 西北片，地理位置接近麻六甲海峽 kap 印度洋交接 ê 所在。面積有 1,031 平方公里，其中檳榔島 ê 面積是 293 平方公里，對面 ê 威勒斯里省 (Province Wellesley) 有 738 平方公里，簡稱做威島，檳城總人口有 1,609,900 人 (謝詩堅編著，2012：檳城島嶼頁)。首府是喬治市 (George Town)，有 40 萬人口，大多數是華僑，差不多佔 61% (周小兵，2006：17)，是檳城 ê 重心 kap 中心。

馬來西亞主要 ê 族群有馬來人、華人、印度人 kap 其他 ê 少數族群，馬來人通常佔大多數。咱欲討論的資料年代是 1900 年，按遮咱揣出目前較接近 ê 年代人口資料有 1881、1891 年 ê 記錄：

在後一階段，包括檳榔嶼管轄下的天定區 (Dindings) 數字的 1881 年人口普查顯示，華人男女性人口各為 55,313 人和 12,507 人，共 67,820 人，占檳榔嶼總人口 190,579 人的 38.6 巴仙。它併第一次臚列了詳細的方言群體人口比較如下：

籍貫	男性	女性	總共	巴仙率
廣東	8,594	3,508	12,102	17.84
福建	14,322	2,246	16,568	24.42
海南	2,490	21	2,511	3.7
客家	6,239	664	6,903	10.17
海峽僑生	4,875	5,602	10,477	15.44
潮州	18,311	462	18,773	27.71
其它未明	462	4	466	0.01

數據顯示，閩籍人口（包含福建和海峽僑生）最眾，而潮汕人居次。十年後，華族人口降至總人口的 26.2 巴仙，共 87,920 人，男女各為 69,569 人和 18,351 人。各方言群體的人口分布，大致上和 1881 年無太大的差別，潮汕人仍然居第二位，不過其百分比卻下降了近 6 巴仙。

籍貫	男性	女性	總共	巴仙率
廣東	12,726	4,683	17,409	19.8
福建	21,212	3,034	24,246	27.57
海南	2,783	67	2,850	3.24
客家	6,345	871	7,216	8.2
海峽僑生	8,047	8,934	16,918	19.31
潮州	18,456	762	19,218	21.85

其次，潮州人口是檳島華人人口的 11.87 巴仙，排第三位；不過卻位居威省第一，占 49.52 巴仙。（陳劍虹，2010：27-28）

對頂懸 ê 數字來看，1881、1891 年福建人 kap 潮州人是較大 ê 族群。檳城本島第一濟是福建人，威島是潮州人主要聚集 ê 所在。檳城、麻六甲 kap 新加坡雖然是 3 个無仝 ê 所在，毋過關係密切，對 1826 年到 1946 年，這 3 个所在攏屬佇英國 ê 海峽殖民地時期，號做「海峽殖民地」。

按遮咱知影講檳城、麻六甲 kap 新加坡有密切 ê 關係，嘛是華人分佈較濟 ê 所在。英國為著欲閣較了解殖民地，除了政治、華人私會黨、經濟上 ê 掌握以外，佇 1877 年 11 月初 4，成立英國皇家亞洲學會海峽分會（The Straits Branch of the Royal Asiatic Society），1878 年出版《英國皇家亞洲學會海峽分會學報》（*Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*）。這是英國殖民地官員發表研究成果 ê 主要刊物之一，1923 年改名做《英國皇家亞洲學會馬來亞分會學報》（*Journal of the Malayan (Malaysian) Branch of the Royal Asiatic Society*）（李寶鑽，1997：3），到今（ta<sup>n</sup>）2017 年猶閣咧出版。咱這篇文章欲討論 ê 材料也是按遮來 ê。

## （二） 〈Chinese Names of Streets in Penang〉背景簡介

佇咧殖民者想欲對殖民地有閣較濟了解 ê 情形下，1877 年，英國皇家亞洲學會海峽分會成立，這是對馬來半島 kap 附近島嶼進行學術研究上早 ê 組織。對馬來西亞 ê 紀錄就毋若限定佇風土民情 ê 描述爾爾，對當地 ê 政治、經濟 kap 文化等等無仝 ê 面向攏有

紀錄。

《英國皇家亞洲學會海峽分會學報》(*Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*) (*JSBRAS*)，下段簡稱做《海峽分會學報》，這份期刊自 1878 年出刊以來，改過兩擺名。1923 年，因為英國佇馬來半島 kap 附近地區 ê 影響力愈來愈大，所以改做馬來亞。期刊 ê 名變做：《英國皇家亞洲學會馬來亞分會學報》(*Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*) (*JMBRAS*)，一直到第二改世界大戰，日本拍 (phah) 馬來西亞才停刊。等到 1947 年才閣復刊。1964 年，因為沙巴、砂勞越加入馬來西亞，閣改做：《英國皇家亞洲學會馬來西亞分會學報》(*Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*) (*JMBRAS*)，到目前為止，上新 ê 一期是 2017 年 6 月出版 ê，第 90 卷，第 1 部，編號 312 期。

《海峽分會學報》內底 kap 華人相關 ê 研究干焦 23 篇，研究 ê 重點會使歸納做 3 項：民俗、會黨 kap 路名 (廖文輝，2012：169)。檳城、麻六甲 kap 新加坡 ê 路名記錄，也就是佇這款 ê 情形下保留落來 ê，成做會使 kap 現代路名對照 ê 歷史文獻資料。佇咧《海峽分會學報》內底有 5 篇 kap 路名相關 ê 文章，親像第 1 个表格：

表一 《海峽分會學報》內底記錄路名 ê 文章 kap 使用 ê 語言、拼音<sup>1</sup>

編號	年代	期數	作者	篇名	頁數	福建話		廣東話		客家話	
						漢字	拼音	漢字	拼音	漢字	拼音
1	1891.6	23	H. T. Haughton	Native Names of streets in Singapore	49-65	●	●				
2	1900.1	33	Lo Man Yuk	Chinese Names of Streets in Penang	197-246	●	●	●	●	●	●
3	1905.1	42	H.W. Firmstone	Chinese Names of Streets and Place in Singapore and the Malay Peninsula	53-208	●	●	●	●		
4	1906.6	45	M. A. Knight (A.K.)	Chinese Names of Streets	287-288		●				

<sup>1</sup> 另外有 4 篇無佇以上範圍內 ê 是：Schaalje, M. (1885). Ancinet Chinese Colony in North Borneo. *NQ2*:31-32. *JMBARS*, 15; Brich, E. W. (1879). The Vernacular Press in the Straits. *JSBRAS*, 4, 51-55; Middlebrook, S. M. (1933). Pulai: An Early Chinese Settlement in Kelantan. *JMBRAS*, 11, 151-156; Coope, A.E. (1936). The Kangchu System in Johore. *JMBRAS*, 14, 247-263. (廖文輝 2012：170)。

編號	年代	期數	作者	篇名	頁數	福建話		廣東話		客家話	
						漢字	拼音	漢字	拼音	漢字	拼音
5	1906.12	46	Tan Kee Soon	An Index in Romanised Hokkien and Cantonese to “The Chinese Names of Streets and Places in Singapore,” published by Mr. W. H. Firmstone. in Journal No. 42. Compiled by <i>Mr. Tan Kee Soon</i> , and Revised by <i>Messrs, A. W. Bailey</i> and <i>F. M. Baddeley</i> .	195-213		●		●		

(資料來源：作者整理)

H. T. Haughton，伊是官方派任 ê 麻六甲參政司，嘛負責土地 ê 稅收。佇 1897 年 2 月初 8 ê 《The Straits Times》第 2 頁，正手月下跋有一个部份是 appointments (任命、職位)，第 2 段寫著「Mr. H. T. Haughton acts as Resident Councillor of Malacca, in addition to his duties as Collector of Land Revenue, with effect from 2nd instant」。<sup>2</sup>第 23 期 ê 資料，H. T. Haughton 佇路名 kap 街仔名進前，伊家已有寫一頁較加(ke)ê 說明。H. T. Haughton 起頭著講：

Acting under the powers conferred by section 143 of the Municipal Ordinance 1887, the Commissioners have affixed at the corner of every street in the town of Singapore a board on which is inscribed “the name by which such street shall be known.” But, as most of the residents are aware, the names given by the Municipality to the various streets are only used by the European portion of the population, and the Chinese, Tamils and Malays have names for the streets very different from their Municipal

<sup>2</sup> 1897.2.8 ê *The Straits Times* <http://eresources.nlb.gov.sg/newspapers/Digitised/Page/straitstimes18970208-1.1.2> (2015 年 4 月 22 號查 ê 資料)。

titles...

...The Chinese names are given in the list as pronounced by the Hokkien Chinese.  
(Haughton, 1891: 49-50)

根據 1887 年市政府 ê 第 143 條律令，規定委員會愛仔新加坡 ê 路口、幹角刻人一看著就知 ê 名。毋過逐家攏知影若是市政府公布 ê 名，可能是一部份 ê 歐洲人咧用較濟，華人、淡米爾人 kap 馬來人使用 ê 路名 kap 市府咧用 ê 就足無全。仔這欸情形下，H. T. Haughton 開始做市府公布 ê 名 kap 在地路名 ê 對照。而且每一個族群攏有 in ê 特色。伊誠感謝伊 ê 朋友 Mr. J. O. ANTHONISZ kā 伊鬥跤手淡米爾 ê 路名；Messrs. LI A SIK kap TAN TIANG SIONG kā 伊鬥準備漢字 ê 路名。名單內面漢字路名 ê 發音主要是用福建話。福建話讀音 ê 拼音無標示聲調。

咱欲討論 ê 這篇文章 ê 作者 Lo Man Yuk，按伊名 ê 拼音來看，干焦會當知影伊是廣東人，其他 ê 資料目前猶查無。檳城 kap 新加坡有一寡仔路名 ê 漢字是重複 ê，所以 Lo Man Yuk 以 H. T. Haughton 發表仔《海峽分會學報》23 期 ê 資料做參考。〈Chinese Names of Streets in Penang〉全文分做 4 个部份。197 頁是 S. cretary 寫 ê 英語紹介文；198-222 頁是一般 ê 路名；222-241 頁 ê 內容有分政府機關名、公司名、檳城附近島嶼 ê 名……，分類較幼，每一項 ê 資料就較無赫濟；242-246 頁是路名 ê 檢索。

仔咧 197 頁，秘書 (Secretary) 寫 ê 紹介文，大約仔是咧講：這篇文章是作者根據 H. T. Haughton 1891 年 6 月發表仔《海峽分會學報》內底，有關新加坡城鎮漢字路名 ê 名冊，chin 內底有一寡漢字路名是全款 ê。作者有做完整 ê 喬治市 ê 路名、街仔名、巷仔名 ê 清單，包含福建話 kap 廣東話 ê 中文名。這兩種是檳城華人社群內底最重要 ê 兩個部分，而且閣有漢字路名 ê 意義 kap 是按怎欲按呢號命 ê 說明、解釋 ê 筆記。

按遮 ê 說明筆記，會使觀察著中文一般咧稱呼 in ê 路名，是按照一寡仔明顯 ê 建築物、風景 ê 物體、in 所歸屬 ê 民族 / 族群，抑是當地較有特殊性 ê 職業。無論如何，一寡仔新 ê kap 偏僻遙遠 ê 所在無漢字路名，毋過為著欲有完整 ê 清單，仔遮先寫英語 ê 名，漢字 ê 部份著先落空格，等別日仔若有漢字路名 ê 時陣才閣補充。名冊內面分做 4 个部分：(1) 喬治市有名 ê 建築物抑是地區名 ê 名冊 (2) 一寡仔城鎮 kap 內陸行政區名 ê 名冊 (3) 檳城附近 ê 小島 kap 附近地區名 ê 名冊 (4) 威島 (Province Wellesley) kap 天定 (Dindings) 部分地名 ê 名冊。

最後，作者想欲表達伊對 Mr. Cheam Cheow Heng 上大 ê 感謝，伊是警察法庭 ê 高級中文通譯，猶閣有其他提供伊珍貴資訊，對編輯有幫贊 ê 朋友。按這搭咱知影講雖然作者是廣東人，但是伊內底 ê 內容有朋友共伊鬥看、鬥注意，所以福建話 ê 紀錄袂因為作者是廣東人著有精差。因為是欲予人看 ê，所以會寫、紀錄佇面頂 ê 路名讀法，的確是彼當陣大多數人 ê 講法、讀音才會寫上去 (siá--khí-khì)。這也成做是咱分析 ê 信任基礎。

Lo Man Yuk (1900) ê 焦點因佇檳城頂頭，路名 ê 對應包含福建話、廣東話 kap 客家話這 3 種無全 ê 語言。毋過漢字路名主要是以福建話、廣東話為主，愛到 235 頁記錄較庄腳所在、檳城附近島嶼 ê 路名時，才有客家話出現，數量無蓋濟。242-246 頁 ê 目錄是福建話拼音 kap 英語路名 ê 對照。這份資料是 5 篇內面，福建話有標聲調，而且是較齊全 ê，標音方式是白話字，按遮 ê 拼音咱會使了解彼當時 ê 語音特色，嘛會當透過這寡仔路名來觀察 kap 華人生活相關 ê 文化語詞。資料內底 ê 廣東話 kap 客家話攏無標聲調。咱主要欲看 ê 部分是福建話，廣東話 kap 客家話無佇本文 ê 討論範圍內。

## 二、 語言現象

拼音化 ê 文字會使記錄當地 ê 語言。雖然佇彼當陣無一定是有意識欲留落來遮 ê 拼音，毋過遮 ê 拼音煞無意中變做足珍貴 ê 資料。白話字會當共喙 lin 講 ê 記錄落來。雖然這份資料袂當用來代表現此時 ê 檳城福建話，但是煞會使呈現出百若冬前檳城福建話 ê 特色。討論「語言現象」這 ê 部分，範圍無限定佇〈Chinese Names of Streets in Penang〉頭一部分 ê 路名，包含後壁公司、組織、堂號 kap 島嶼 ê 名等等 ê 部分，只要有標記白話字 ê 攏是討論 ê 範圍。有一寡路名是對英語、馬來語翻譯來 ê，選用上接近、相全 ê 字音去塌 (thap)。比論講「色蘭乳巷」(Sek-lân-ni (Serani) hāng)，「色蘭乳」雖然是翻譯詞，毋過漢字 kap 拼音有對，所以嘛將「乳」字收入討論範圍內。

佇遮，咱欲按「兼有漳、廈 ê 特色」kap「福建話按怎吸收外來語」這兩個部份看語言現象。

### (一) 兼有漳、廈 ê 特色

語言綴人咧振動。人去到佗位，語言嘛自然生淡到遐。按〈Chinese Names of Streets in Penang〉整理出 38 個有語言特色 ê 路名，親像第 2 個表格：



表二 有語言特色 ê 路名<sup>3</sup>

編號	路名	福建話標音 <sup>4</sup>	福建話漢字	解說
1	Gladstone Road	hoé chhia lō	火車路	“fire carriage road”; the fire carriage is the Tramway.
2	Gertak Sanggul	Boé ô	尾湖	“last lake.”
3	Bridge Strtte (1)	Koè káng-á	過港仔	“passed rivulet,” the other side of the Prangin Ditch.
4	Acheen Street (2)	Phah chiòh ke	打石街	“striking stone street;” so called from the stone-cutters’ shop there.
5	General Post Office	Phe koan	批關	“Letter office.”
6	Stamp Office (1)	Bē ang-á thâu ê koan	賣甗仔頭之關	“Selling doll-head Office.”
7	Heriot Street	koè káng-á tē péh tiâu lō	過港仔第八條路	“passed rivulet, number eight street;” i.e. the eighth street after crossing the Prangin Ditch from Beach Street.
8	Bakar Bata	Chui <sup>n</sup> á iô	罇仔窰	“Brick-kiln.”
9	King Street (2-1)	Kuí <sup>n</sup> -tang toā peh kong ke	廣東大伯公街	Kuí <sup>n</sup> -tang is the <i>Hokken</i> pronunciation of Quang-tung, a province in South China. Toā peh kong means god, so called because there is a temple there buile by subscriptions raides solely from the <i>Cantonese</i> .
10	Chulia Street (2)	Toā muí <sup>n</sup> lâu	大門樓	“big archway”; formerly there were two big crchways to a large compound house here (see Sek Chuen Lane).

<sup>3</sup> 「門」是有特色 ê 字，佇資料內底有「大門樓」、「大門樓內」、「新大門樓」、「大門樓橫街」，有 ê 路名足成，若欲看「門」，佇表格內底干焦選一個園，就無重複園。比論「番仔戲園街」、「柑仔園」、「蘭椒園」、「四角園」、「新園」也是全款 ê 情形。第 4 个表格 ê 內容大部分是路名，干焦有一、兩個是島嶼 ê 名 kap 堂號，所以標題猶是用「路名」來稱呼。

<sup>4</sup> 表格內底 ê 福建話拼音是按照期刊內底拼音 ê 原文。

編號	路名	福建話標音	福建話漢字	解說
11	Kuala Kangsa Road	Hoan-á hì- <b>huî</b> ke	番仔戲園街	“foreigners’ theatre,” so called from the Malay theatre there.
12	Sì <sup>n</sup> U <sup>n</sup> 黃 Kong-si Chop Chí Ièn Tòng 紫燕堂 Jelutong			
13	Farquhar Street (3)	âng mô lô	紅毛路	“red hair road” the road where Europeans live. (Northam Road has the same name.)
14	Hong Kong Street	<b>Hiang</b> káng lô	香港路	hiang káng is the Hokkien pronunciation of Hongkong.
15	Chamber of Commerce	Âng mô <b>siang</b> kong-si	紅毛商公司	“European merchants’ Kong-si.”
16	Leith Street	<b>Siang</b> hó chhù chêng	相好厝前	“Siang hó’s house front.”
17	Hongkong & Shanghai Bank	<b>Siāng</b> hái bang	上海銀行	“Shanghai bank.”
18	Penang Road (2-2)	Lêng <b>chiak</b> chhù chêng	寧爵厝前	“Leng Cheak’s house front”
19	Church Street	Gī- <b>hin</b> ke	義興街	“Gī-hin street” after the kong-si house of the Gī hin secret society, which stood where now the family residence of Captain Ah Quee is.
20	Carnarvon Street (3-3)	Cháp- <b>keng</b> -chhù	十間厝	“the house”; formerly there was a row of ten houses of the same height there.
21	Cintra Street (1)	Sin-ke <b>hoâi</b> ke	新街橫街	“Campbell Street, Cross Street”—the street crossing Campbell Street.

編號	路名	福建話標音	福建話漢字	解說
22	Acheen Street (1)	koâi <sup>n</sup> lâu-á	高樓仔	“a small high tower,” the high tower is the four-storied corner house at the junction of Acheen Street and Beach Street.
23	Carnarvon Street (3-2)	Si-kak Chí <sup>n</sup>	四角井	“square well”; formerly there was a square well near the junction of Kimberley Streets.
24	Seh Tan Court	Sì <sup>n</sup> Tân kong-si	姓陳公司	after the Kong-si house of the Seh Tan clan.
25	Hospital Road	Pt <sup>n</sup> chhù lō	病厝路	“sick house road” = road leading to the General Hospital.
26	Kimberley Street (4)	Sì <sup>n</sup> Tì <sup>n</sup> kong-si ke	姓鄭公司街	after the Kong-si house the seh Tì <sup>n</sup> clan, which was formerly in this street.
27	Market lane	Kóng hok kū hāng	廣福居巷	kong hok ku is the Chinese name of the Penang Mutual Improvement Association the premises of which are in of this lane.
28	St. George’s Girl’s School	Lú óh	女學	“girl’s school.”
29	Prangin Lane	Kiâm hú tiā <sup>n</sup>	鹹魚埕	“salt-fish yard,” so called because salt-fish are dried and cured there, i.e., at the back part of the shops facing Prangin Roak.
30	Tanjong Tokong	Pún thau kong sū	本頭公嶼	“God’s islet.”
31	Bishop Street (2)	Lū-sòng lé-pài-tng chêng	呂宋禮拜堂前	“Armenian Church front,” Lū-sòng being a corruption of Luzon of the Philippine Islands.

編號	路名	福建話標音	福建話漢字	解說
32	Chinese Protectorate (4)	Chèng bû si koan	政務司關	“the government business official’s office.”
33	Solicitor General’s Department	Kong-pān-gê chng̃ su	公班衙狀師	Kong-pān-gê = company, i.e., the East Indian Company, and chng̃ su means a lawyer.
34	Chinese Consulate	Tāi chheng kok lèng sū hú <sup>5</sup>	大清國領事府	“The Great Pure Kingdom Consulate.”
35	Love Lane	Sek-lân-ni (Serani) hāng	色蘭乳巷	Eurasian lane, this lane was formerly inhabited chiefly by Eurasians.
36	Downing Street (2)	Tāi jīn koan	大人關	“the Taijin’s office” = the Chinese Protectorate.
37	Noordin Street	Koè káng-á tē jī tiâu lō	過港仔第二條路	“passed rivulet, number two street” i.e., the second street after crossing the Prangin Ditch from Beach Street.
38	Cintra Street (2-1)	Jit-pún ke	日本街	That part of this street which runs between Chulia Street and Campbell Street is often called Jit-pún ke 日本街 meaning Japanese Street—the street where the Japanese brothels are.

(資料來源：對 Lo Man Yuk (1900) 整理來 ê)

按第 2 个表格內底福建話 ê 拼音，整理做第 3 个表。表格內底攏總有 38 个字，以韻 ê 讀音來分類，歸納出 15 項語言特色。分類方式參考《彙音妙悟》(簡稱《彙音》)、《彙集雅俗通十五音》(簡稱《十五音》)、《廈英大辭典》<sup>6</sup> (簡稱《廈英》)、《潮正兩音字

<sup>5</sup> Lo Man Yuk (1900: 229) 「領」ê 拼音寫做 lèng，應當是 léng 才著，佇遮無影響韻 ê 結構。另外，「領」字無因入語音特色 ê 討論。

<sup>6</sup> 《廈英大辭典》是 Carstairs Douglas (杜嘉德) 佇 1873 年編 ê。佇第 18 頁 ê 縮寫說明「EXPLANATION OF ABBREVIATIONS, AND OF PECULIAR MARKS, &c.」內底講 A. Amoy dialect 表示廈門方言；C. Chang-chew dialect 表示漳州方言；Cn. Chin-chew dialect 表示泉州方言；col. colloquial or vernacular, as opposed to the literary or reading form. 表示白話音；R. reading or literary style, as to sound or meaning. …… 表示文讀音；P. dialect of Chang-poo or Chiu-phó 表示漳浦音；T. dialect of Tung-an or Tâng-oa<sup>a</sup> 表示同安方言。另外佇第 19 頁 ê 「ORDER OF ALPHABETIC ARRANGEMENT IN THIS DICTIONARY」內底，寫著「Θ and ö are placed

集》<sup>7</sup>（簡稱《潮正》）。頭前兩本是傳統韻冊，後壁兩本是外國傳教士編 ê 辭典。語言特色 ê 討論主要以《廈英》紀錄 ê 資料做對照，因為《廈英》收 ê 腔口較濟，包括漳州腔、泉州腔、同安腔等等，<sup>8</sup>《彙音》kap《十五音》用來輔助討論。《廈英》、《潮正》內底紀錄 ê 音若是 kap 咱欲討論 ê 字全音，著佇彼个音 ê 下趲劃線。

〈Chinese Names of Streets in Penang〉紀錄 ê 是 1900 年代的資料，彼當陣人口較濟 ê 族群是福建人 kap 潮州人（陳劍虹，2010：27-28）。所以佇遮以 1924 年出版 ê 《潮正》做對照，觀察資料內底 ê 路名 kám 有受著潮州話 ê 影響。

表三 語言特色對照表

編號	例音	音類 <sup>9</sup>	例字	路名白話字	廈英大辭典	潮正兩音字集
1-1	ue / ueh <sup>10</sup>	科檜白	火	hoé	p.122-123 hé (R. <u>h<sup>h</sup>é<sup>h</sup></u> ), (C. <u>hoé</u> ; Cn. <u>h<sup>h</sup>ó</u> ),	p.48 hó 火 huó <sup>3</sup> R. v. húe p.58 <u>húe</u> R 火 huó <sup>2</sup> hó
1-2			尾	boé	p.15 bé (R. bí), (C. <u>boé</u> , T. Cn. <u>b<sup>h</sup>ó</u> ),	p.7 <u>búe</u> 尾 wei <sup>3</sup> (múi p.156 múi 尾 wei <sup>3</sup> R. V. búe

just after the corresponding *syllables* which are formed with o; e.g. t<sup>h</sup> and t<sup>o</sup> follow to; t<sup>h</sup> follows to; and t<sup>o</sup> follows tong. I am not sure whether this be the best plan to follow, but it is the arrangement which I at present use」。

<sup>7</sup> 《潮正兩音字集》，1924 年由上海長老教會出版。《潮正》前幾頁 ê 序是 John Siecele, B.A. (施約翰) 佇 1909 年寫 ê。

<sup>8</sup> 杜向榮 (2009：39)：「《杜典》則兼收各方音，其收入之方言，按《廈英大辭典》に見られる閩南語下位方言の分析》所列，有收入以下幾種方言音：漳州、漳浦、泉州、同安、灌口等。」《廈英大辭典》也號做《杜典》，因為是杜嘉德編 ê。也因為《廈音》收 ê 腔口較濟，詞 ê 後壁攏會註明這 ê 音 ê 腔口，一个詞會有毋若一个說明。為著莫列遮濟重複 ê 詞條，佇表格內底干焦選擇一條上適合 ê 來代表，但是這袂影響著語言特色對照 ê 判斷。

<sup>9</sup> 音類頭 1 字按《彙音妙悟》來，這是一本以泉州腔為主 ê 閩南語韻書，黃謙佇 1800 年纂輯《彙音妙悟》，佇遮用 ê 版本是「清道光辛卯年間孟春重鐫」、「桐城黃澹川鑒定」1831 年 ê 《增補彙音妙悟》。第 2 字按《彙集雅俗通十五音》來，是謝秀嵐佇 1818 年編 ê，是一本以漳州腔為主 ê 閩南語韻書，簡稱做《雅俗通》，佇遮用 ê 是「高雄市：慶芳書局」出版 ê 版本。雖然《彙音妙悟》佇遮用 ê 是 1831 年 ê 版本，但是伊上早 ê 版本是 1800 年，所以猶原以《彙音妙悟》ê 音類做頭字，《雅俗通》做第 2 字。

<sup>10</sup> 韻類標示 ê 擬音 kap 文章內底韻類 ê 描寫，以 2006 年 10 月 14 號教育部公佈 ê 「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」做標示。伊會使描寫漳州腔、泉州腔、潮州腔等等無全 ê 腔口，kap 國際音標 (The International Phonetic Alphabet, IPA) 嘛接近，是誠利便 ê 拼音系統。韻類後壁例字 ê 拼音就照資料內底 ê 拼音。毋過，若是引文內底 ê 拼音，就照作者原本 ê 拼音。除了頂懸講 ê 部分以外，文章以「白話字」濫 (lām) 漢字做書寫 ê 方式。

編號	例音	音類	例字	路名白話字	廈英大辭典	潮正兩音字集
1-3			過	koè	p.203 kè (R. kò), (C. koè; Cn.kö),	p.97 kô 過 kuo <sup>4</sup> v. kùe p.97 kò 過、过 kuo <sup>4</sup> R. v. kùe p.104 kùe 過、过 kuo <sup>4</sup> kô kò
2	e / eh	雞稽白	街	ke	p.241-242 koe (R. ke), (C. Ke, Cn. kõe),	p.87-88 ki 街 chieh <sup>2</sup> R. v. koi p.97 koi 街 chieh <sup>2</sup> (ki
3-1	e / eh	杯稽白	批	phe	p.402 phoe [R. phe, the official written answer to petitions, &c.; to criticize; a written comment or gloss; a document like a lease], (C. phe),	p.188 phi 批 p'i <sup>1</sup> R. v. phoi p.191 phoi 批 p'i <sup>1</sup> (phi
3-2			賣	Bē	p.24-25 bōe (R. mǎi), (C. bē),	p.5 bōi 賣 mai <sup>4</sup> (mǎi p.147 mǎi 賣 mai <sup>4</sup> R. v. bōi
3-3			八 <sup>11</sup>	péh	p.383 poeh (R. pat), (C. peh),	p.173 pat 八 pa <sup>1*</sup> R. v. poih p.181 poih R 八 pa <sup>1*</sup> (pat

<sup>11</sup> Lo Man Yuk (1900: 208)「八」ê 拼音寫做第八調 ê pèh，應當是第四調 ê peh。毋過佇遮無影響韻 ê 結構，所以嘛共伊園入來討論。

編號	例音	音類	例字	路名白話字	廈英大辭典	潮正兩音字集
4-1	uinn	毛禪白	磚 <sup>12</sup> (罇)	Chui <sup>n</sup>	p.579-580 tsng (R. tsoan), (C. tsui <sup>n</sup> ),	p.262 tsng 磚 chuan <sup>1</sup> (tsuan p.267 tsuan 磚 chuan <sup>1</sup> R. v. tsng
4-2			廣	Kui <sup>n</sup>	p.226 kíg [R. kóng, broad], (C. kú <sup>n</sup> ).	p.96 kíg 廣 kuang <sup>3</sup> v. kuáng P.104 kuáng 廣 kuang <sup>3</sup> kíg
4-3			門	mu <sup>n</sup>	p.330-331 mîg (R. bûn), (C. mû <sup>n</sup> ),	p.153 mîg R 門 mèu <sup>2</sup>
4-4			園	hu <sup>n</sup>	p.136 hîg (R. oân), (C. hû <sup>n</sup> ),	p.47 hîg 園 yüan <sup>2</sup> (ièn p.70-71 ièn 園 yüan <sup>2</sup> R. v. hîg
4-5			黃	U <sup>n</sup>	p.340-341 ñg (R. hông), (C. û <sup>n</sup> ),	p.163 ñg R 黃 huang <sup>2</sup> (huáng p.57 huáng 黃 huang <sup>2</sup> R. v. ñg
5	oo / ooh	毛扛白	毛	mô	p.331 mîg (R. m <sup>h</sup> ), (C. m <sup>h</sup> ),	p.148 mâu 毛 mao <sup>2</sup> v. mô p.153 mô R 毛 mao <sup>2</sup> mâu
6-1	iang / iak	香姜文	香	Hiang	p.133-134 hiong [R. fragrant, incense, =col. hiu <sup>n</sup> ], (C. hiang).	p.43 <u>hiang</u> R 香 hsiang <sup>1</sup> hie <sup>n</sup> p.44 hie <sup>n</sup> 香 hsiang <sup>1</sup> v. hiang
6-2			商	siang	p.441 siong [R. a merchant; to consult], (C. siang).	p.204 <u>siang</u> 30 <sup>13</sup> 商 shang <sup>1</sup> sie <sup>n</sup>

<sup>12</sup> 「罇仔窯」ê 解說係「Brick-kiln」，意思是燒磚仔 ê 窯，咱一般寫做「磚仔窯」。

<sup>13</sup> 《潮正兩音字集》第 204 頁內底，「30」是寫咧「商」字頭前 ê 索引數字，毋是頁數。

編號	例音	音類	例字	路名白話字	廈英大辭典	潮正兩音字集
6-3			相	Siang	p.440 siong (R. id., =col. sa <sup>n</sup> , sio). (C. <u>siang</u> ),	p.204 <u>siang</u> 109 <sup>14</sup> 相 hsiang <sup>1</sup> sie siè <sup>n</sup> siàng p.205 siàng 相 hsiang <sup>3</sup> v. siang p.206 sie 相 hsiang <sup>1</sup> v. siang p.207 siè <sup>n</sup> 相 hsiang <sup>4</sup> v. siang
6-4			上	Siāng	p.442 siōng [R. above; to ascend; first-class; =col. chiū <sup>n</sup> , chhiū <sup>n</sup> , siū <sup>n</sup> , siāng], (C. <u>siāng</u> ).	p.205 <u>siāng</u> 1 <sup>15</sup> 上 shang <sup>4</sup> chiē <sup>n</sup> chiē <sup>n</sup> chhiē <sup>n</sup> p.17 chiē <sup>n</sup> 上 shang <sup>4</sup> v. siāng p.17 chiē <sup>n</sup> 上 shang <sup>4</sup> v. siāng p.27 chhiē <sup>n</sup> 上 shang <sup>4</sup> v. siāng <sup>16</sup>
6-5			爵	chiak	p.54 chiok [R. a ceremonial cup, a rank of nobility], (C. <u>chiak</u> ).	p.13-14 <u>chiak</u> 爵 chio <sup>2*</sup>
7	in / it	卿經	興	hin	p.124-125 heng [R. to prosper; to rise], (C. <u>hin</u> ).	p.39-40 heng 134 <sup>17</sup> 興 hsing <sup>1</sup> hèng p.40 hèng 興 hsing <sup>4</sup> v. heng

<sup>14</sup> 《潮正兩音字集》第 204 頁內底，「109」是寫咧「相」字頭前 ê 索引數字，毋是頁數。

<sup>15</sup> 《潮正兩音字集》第 205 頁內底，「1」是寫咧「上」字頭前 ê 索引數字，毋是頁數。

<sup>16</sup> 《潮正兩音字集》第 27 頁內底按呢寫，對照「上」ê 其他讀音，應該是 siāng 才著。

<sup>17</sup> 《潮正兩音字集》第 40 頁內底，「134」是寫咧「興」字頭前 ê 索引數字，毋是頁數。



編號	例音	音類	例字	路名白話字	廈英大辭典	潮正兩音字集
8	ing / ik	𩇛經白	間	keng	p.207 <u>keng</u> [R. kan, a room; a dwelling; between], (C. kan, P. <u>keng</u> , T. kai <sup>n</sup> , Cn. küi <sup>n</sup> ),	p.82 kan 間 chien <sup>1</sup> v. kòì <sup>n</sup> p.93 kien 間 chien <sup>1</sup> R. v. koī <sup>n18</sup> p.94 kièn 間 chien <sup>4</sup> R. v. koi <sup>n</sup> p.98 koi <sup>n</sup> 間 chien <sup>1</sup> kan (kien kòì <sup>n</sup> (kièn kien p.98 kòì <sup>n</sup> chien <sup>4</sup> v. koi <sup>n</sup>
9	uainn	關官白	橫 <sup>19</sup>	hoài <sup>n</sup>	p.143 <u>hoài<sup>n</sup></u> (R. hêng), (Cn.hûi <sup>n</sup> ; C. hoài <sup>n</sup> ),	p.56 huâng 橫 hêng <sup>2</sup> R. v. hûe <sup>n</sup> p.58 hûe <sup>n</sup> 橫 hêng <sup>2</sup> huâng
10	uainn	關觀白	懸 <sup>20</sup> (高)	koài <sup>n</sup>	高 p.237 <u>koài<sup>n</sup></u> (C. koân; Cn.kûi <sup>n</sup> ),	p.44-45 hiên 懸 hsüan <sup>2</sup> R. v. hûi <sup>n</sup> p.60 hûi <sup>n</sup> 懸 hsüan <sup>2</sup> (hiên p.84 kau R 高 kao <sup>1</sup> ko kui <sup>n</sup> p.97 ko 高 kao <sup>1</sup> v. kau p.105 kûi <sup>n</sup> 高 kao <sup>1</sup> v. kau

<sup>18</sup> 《潮正兩音字集》第 93 頁內底按呢寫，對照「間」ê 其他讀音，應該是 koi<sup>n</sup> 才著。

<sup>19</sup> 洪惟仁 (2009: 258): 「〈關官〉與〈關觀〉兩個韻類在《彙音妙悟》的系統同屬〈關〉字母，但漳州《十五音》分爲兩類字母：〈官〉字母與〈觀〉字母。……」「橫」字屬佇〈關官〉，「高」字屬佇〈關觀〉，雖然無全類，毋過讀音拄好 (tú-hó) 相全。

<sup>20</sup> 懸度 ê 白讀音，咱一般寫做「懸」。請看教育部臺灣閩南語常用詞辭典 [http://twblg.dict.edu.tw/holodict\\_new/result\\_detail.jsp?n\\_no=12998&curpage=1&sample=%E6%87%B8&radiobutton=1&querytarget=1&limit=20&pagenum=1&rowcount=15](http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/result_detail.jsp?n_no=12998&curpage=1&sample=%E6%87%B8&radiobutton=1&querytarget=1&limit=20&pagenum=1&rowcount=15) (2015 年 4 月 27 號查 ê 資料)。

編號	例音	音類	例字	路名白話字	廈英大辭典	潮正兩音字集
11-1	inn	青更白	井	Chi <sup>n</sup>	p.40 <u>chí<sup>n</sup></u> (R. chéng), (C.ché <sup>n</sup> ),	p.8 ché <sup>n</sup> 7 <sup>21</sup> 井 ching <sup>3</sup> chéng p.10 chéng 井 ching <sup>3</sup> R. v. ché <sup>n</sup>
11-2			姓	Si <sup>n</sup>	p.424 <u>si<sup>n</sup></u> (R. sèng), (C.sè <sup>n</sup> ),	p.199 sè <sup>n</sup> 姓 hsing <sup>4</sup> (sèng p.200 sèng 姓 hsing <sup>4</sup> R. v. sè <sup>n</sup>
11-3			病	Pi <sup>n</sup>	p.369-370 <u>pi<sup>n</sup></u> (R. pēng), (C. pē <sup>n</sup> ),	p.174 pē <sup>n</sup> 病 ping <sup>4</sup> (pēng <sup>22</sup> P.175-176 pēng 病 R. v. pē <sup>n</sup>
11-4			鄭 <sup>23</sup>	Ti <sup>n</sup>	p.493 <u>ti<sup>n</sup></u> [R. tēng, a surname; an ancient state], (C.tē <sup>n</sup> ),	p.226 tē <sup>n</sup> 鄭 chēng <sup>4</sup> (tēng p.227 tēng 鄭 chēng <sup>4</sup> R. v. tē <sup>n</sup>
12-1	u	居居	居	ku	p.248 <u>ku</u> [R. to dwell; to reside], (C. ki; Cn. kü).	p.87-88 ki 居 chū <sup>1</sup> R. v. ku p.106 ku 居 chū <sup>1</sup> ki
12-2			女	lú	p.323 <u>lú</u> [R. female; a daughter], (C. lí; Cn.lǐ).	p.146 lǐ 女 jú <sup>3</sup> v. nǐng p.159 ní 女 nǐ <sup>3</sup> R. v. nǐng p.161 nǐng R 女 nǐ <sup>3</sup> (ní lǐ zǐ zǐ) p.293 Zǐ 女 ju <sup>3</sup> R. v. nǐng p.293 Zǐ 女 nǐ <sup>4</sup> v. nǐng

<sup>21</sup> 《潮正兩音字集》第 8 頁內底，「7」是寫咧「井」字頭前 ê 索引數字，毋是頁數。

<sup>22</sup> 《潮正兩音字集》第 174 頁內底按呢寫，對照「病」ê 其他讀音，應該是 pēng 才著。

<sup>23</sup> Lo Man Yuk (1900: 210)「鄭」ê 拼音寫做 Ti<sup>n</sup>，應當是 T<sup>n</sup> 才著，佇遮無影響韻 ê 結構。毋過佇遮無影響韻 ê 結構，所以嘛共伊囡入來討論。

編號	例音	音類	例字	路名白話字	廈英大辭典	潮正兩音字集
12-3			魚	hû	p.155 <u>hû</u> (T.), =A. hî, a fish (Cn. <u>hû</u> ).	p.41 hî 魚 yü <sup>2</sup> R. v. <u>hû</u> p.62 <u>hû</u> R 魚 yü <sup>2</sup> (hî)
12-4			嶼	sū	p.461 <u>sū</u> (R. id), (C. sī ; Cn. <u>sū</u> ).	p.220 <u>sū</u> 嶼 hsü <sup>3</sup>
12-5			呂	lū	p.323 <u>lū</u> (R. id), (C. lī ; Cn.lū),	p.133-134 lí 呂 lü <sup>3</sup> R. v. <u>lū</u> p.134 lī 呂 lü <sup>3</sup> R. v. <u>lū</u> p.146 <u>lū</u> 呂 lü <sup>3</sup> (lī (lí
13-1	u	居厝	司	si	p.459 su [R. to take charge of, as an office; an official; =col. <u>si</u> ], (Cn. sü).	p.201 <u>si</u> 30 <sup>24</sup> 司 ssü <sup>1</sup> (sü) p.220 sü 司 ssü <sup>1</sup> R. v. si
13-2			師	su	p.460 <u>su</u> [R. a teacher, =col. sai], (Cn. sü),	p.196 sai 師 shih <sup>1</sup> v. sü p.220 sü 50 <sup>25</sup> 師 shih <sup>1</sup> (sai
13-3			事	sū	p.462 <u>sū</u> (R. id.), (Cn. <u>sū</u> ),	p.220-221 <u>sū</u> 事 shih <sup>4</sup> v. <u>sū</u> p.221 <u>sū</u> 事 shih <sup>4</sup> <u>sū</u>
14	i	珠居	乳	ni	p.186 jú [R. milk], (C.jí). p.299 leng [R. náí, mother, teat, milk, =col. né, loé; lin, <u>ni</u> ], (T. lin), P. 310 lin [R. náí], =leng, ni <sup>n</sup> (v. leng),	p.159 <u>nī</u> 乳 ju <sup>3</sup> v. zú p.291 zú 乳 ju <sup>3</sup> nī

<sup>24</sup> 《潮正兩音字集》第 201 頁內底，「30」是寫咧「司」字頭前 ê 索引數字，毋是頁數。

<sup>25</sup> 《潮正兩音字集》第 220 頁內底，「50」是寫咧「師」字頭前 ê 索引數字，毋是頁數。

編號	例音	音類	例字	路名白話字	廈英大辭典	潮正兩音字集
15-1	j	入入	人	jîn	p.182-183 jîn [R. a man; another man; a person (either male or female), =col. lîng].	p.79 jîn 人 jên v. nâng p.157 nâng R 人 iên <sup>2</sup> v. jîn
15-2			二	jī	p.179 jī [R. two; second].	p.77 jī 二 êrh <sup>4</sup> v. nō v. jī p.77 jī R 二 êrh <sup>4</sup> nō zū jī p.161 nō 二 êrh <sup>4</sup> v. jī p.293 zū 二 êrh <sup>4</sup> R. v. jī
15-3			日	Jit	p.184-185 jit (R. id.),	p.80 jit R 日 jih <sup>4*</sup>

(資料來源：作者整理)

Kap《廈英》比較了後發現：第 1-7 組有漳州腔 ê 特色。第 8 組無法度直接判斷較倚廈門腔抑是漳州腔，因為「間」字 ê 讀音 kap 廈門腔、漳浦腔全音。第 9、10、11、13 組 kap 廈門腔<sup>26</sup>全款，但是第 9、10 組較特別，雖然 kap 廈門腔全款，煞嘛有同安腔 ê 特色。第 12 組是角美腔<sup>27</sup>。第 14 組無法度判斷腔口，因為是「乳」ê 發音紀錄 ê 是白話音。頭前 14 組攏是看韻母，上尾 1 組看聲母 kám 有「j」。

《潮正》內底，有 12 个字 kap 檳城路名白話字 ê 聲母、韻母、聲調攏全音，另外有 2 字是聲、韻全款但是聲調無全。集中佇「科檜白」韻、「毛扛白」韻、「香姜文」、「珠居」韻 kap 「入入」母字，「居居」韻干焦 1 字全款。潮州話 kap 檳城路名 ê 白話字全音 ê 部分，和漳州話 kap 檳城路名 ê 白話字全音 ê 部分有部分是重疊 ê，<sup>28</sup>kap 廈門腔、同安腔、

<sup>26</sup> 《臺灣文獻書目解題（十八）第五種語言類》：「杜嘉德所謂『廈門話』（the language of Amoy）指的是包括漳、泉、廈門、永春、台灣、南洋等地漳泉系閩南語，但不包括潮州、海南島的閩南語。雖然他知道它們是由福建移民去的，但仍把它們歸為其他語言（other languages）。」（洪惟仁主編，1996：272）

<sup>27</sup> 張屏生（1996：6）：「民國以前同安縣的行政區域包括現在的金門、廈門、集美及龍海市的角美等地。」另外，佇 19 頁 ê 頭一个註解講：「角美是屬於漳州腔，不過《彙音妙悟》“居”韻的例字，角美卻讀/u韻，這和漳州不同。」

<sup>28</sup> 重疊 ê 韻類是：「科檜白」韻、「毛扛白」韻、「香姜文」。「居居」kap 「珠居」全音 ê 音攏是資料內底選用白話音紀錄 ê 字。

角美腔無重疊 ê 所在。

下跋咱揀 7 組韻、1 組「入」母字來討論：「毛禪白」韻、「香姜文」韻、「卿經」韻、「關官白」韻、「關觀白」韻、「青更白」韻、「居居」韻、「入入」母字。

「毛禪白」韻、「香姜文」韻、「卿經」韻是偏漳腔 ê 特色，親像咱一般印象宜蘭偏漳腔 ê 「酸酸軟軟 sui<sup>n</sup>-sui<sup>n</sup>-nuí<sup>n</sup>-nuí<sup>n</sup>」、「食飯配滷卵 chiáh-pu<sup>n</sup> phòe ló-nu<sup>n</sup>」，kap Lo Man Yuk (1900: 231) ê 「Si<sup>n</sup> U<sup>n</sup> 黃 Kong-si Chop Chí lèn Tông 紫燕堂 Jelutong」，「黃」讀 U<sup>n</sup> 也是。《十五音》ê 「禪」韻（屬佇《彙音妙悟》ê 「毛」韻）例字讀 ũi 韻是漳州腔 ê 特色（張屏生，2007：59）。宜蘭羅東是偏漳腔，桃園新屋鄉永興村（大牛欄）是一個偏漳腔 ê 閩南話方言島，in ê 「香姜文」韻攏是讀 iang / iak 韻；比論「央」ian<sup>55</sup>、「約」iak<sup>3</sup>（張屏生，2007：49、58-60）。《潮正》紀錄 ê 「香」、「商」、「相」、「上」、「爵」也攏是 iang / iak 韻，「上」寫做「siāng」，這毋是代表這字有鼻音，/a/ 頂懸 ê 符號是用來標記聲調是第 6 調 ê 意思。<sup>29</sup> 「卿經」韻 ê 泉腔是讀 ing，漳腔讀 in（洪惟仁，2009：281）。另外，「髮經白」韻 ê 部分，「髮」韻讀 ainn 是同安腔 ê 特色，毋過佇遮「間」字讀 keng，kap 廈門腔、漳浦腔全音，無法度直接判斷偏廈門腔抑是漳浦腔，所以下跋統計路名腔口 ê 時陣，無算這字。

「關官白」、「關觀白」韻 kap 「青更白」韻，路名白話字 ê 讀音 kap 《廈英》ê 廈門腔全款。廈門佇中國宋朝時期是嘉禾嶼，屬泉州府同安縣，號做嘉禾里，……（周凱纂輯，1961[1832]：卷二 15）。1933 年設立廈門市，1981 年廈門市變做經濟特區，行政區又閣調整一擺。<sup>30</sup>廈門話內部也有差異，<sup>31</sup>包含有同安腔、龍海腔 kap 其他無全腔口 ê 存在。<sup>32</sup>這幾個韻 kap 廈門腔全音，全時陣也是偏泉腔重要 ê 韻類之一。「關官白」、「關觀白」韻 ê 讀音無全，親像「關」字著有兩款讀音：

<sup>29</sup> 參考張屏生（1993：204）對《潮正兩音字集》「聲調方面」ê 說明。

<sup>30</sup> 周長楫編纂（1998：引論 4）：「現廈門市轄有廈門島上的思明區、開元區、湖里區、鼓浪嶼島上的鼓浪嶼區，以及廈門島外的杏林區、集美區、海滄經濟開發區以及同安縣。」

<sup>31</sup> 周長楫編纂（1998：引論 4）：「廣義的廈門話指今廈門市（包含市區和郊區）當地人所說的話。但當地人通常認為廈門話是指廈門本島的人所說的話，舊市區（今開元、思明兩區）的人習慣上把本島東面胡里山以外，西面東渡一帶，北面梧村以外等近郊區所說的廈門話叫做鄉下腔，可見廈門本島的市區話和鄉下腔略有差別。廈門本島的人把本島以外遠郊區集美、杏林、灌口等一帶的廈門話叫做同安腔或龍海腔，因為這些地方歷史上分別隸屬同安縣或龍海縣；把廈門市屬縣同安所說的話直接叫同安話。總的說來，廈門話內部的地域差別跟舊市區的遠近成正比。離舊市區越近，差別越小；離舊市區越遠，差別略大。」

<sup>32</sup> 徐春淵（2008：2）：「廈門方言內部有口音上的差別。廈門島中西部和南部（即原開元、思明和鼓浪嶼）的口音是老城區口音，也是廈門方言代表口音；島嶼北部近郊的禾山、東部鐘宅等地是山場腔；遠郊的灌口、集美、杏林帶有同安腔；東孚、海滄一帶則是偏龍海、長泰腔。這種口音上的差別，方言母語者可輕易覺察，但相互之間交流無阻，可懂度甚高。」

「關」有 kũi、kuāi 兩種形式，唸 kũi 的是偏泉腔，唸 kuāi 的是偏漳腔，而「縣」、「懸」有 kuāi、kuan 兩種形式，唸 kuāi 的是同安腔，其餘唸 kuan。(張屏生，2007：88)

「關官白」ê 例字，包含「關」kap「橫」。雖然資料內底也是有「關」字，比論講「Downing Street (1) 外關 (Goā koan)」，呈現 ê 是「關」ê 文讀音是 kuan，毋是白讀音 (有 kuainn / kuinn 這兩種)，「關官白」欲討論 ê 白讀音，所以佇遮咱 ê 舉例無討論「關」字。毋過，「關」韻會當成做是判斷同安腔 ê 韻之一：

「關」韻可以用來區分偏漳腔和偏泉腔，更可以再進一步做為區辨偏泉腔中同安腔的特色韻類。淡水閩南話在這 4 例字，皆唸為 /uāi/。台北和金門的「關」唸為 /ũi/；「橫、縣、懸」皆唸 /uāi/。馬公則是無一例唸為同安腔的 /uāi/。由此韻類可看出，淡水閩南話保留同安腔的色彩較為濃厚。(王桂蘭，2010：43-44)

對頂懸 ê 引文，咱知影講「關」韻例字讀 uainn 是同安腔 ê 特色。路名內底 ê 「關白」韻例字無論是「橫」抑是「懸」，攏是讀 uainn 韻，kap 同安腔全款。閣再看洪惟仁 ê 資料，「橫」讀 huainn ê 有同安腔 kap 漳腔，安溪腔是讀 huinn。「關觀白」韻 ê 讀音，「懸 (高)」讀 kuainn ê 是同安腔 ê 特色，安溪腔 kap 漳腔攏讀 kuan (洪惟仁，2009：258-259)。按例字 ê 音韻讀音來看，「關官白」、「關觀白」韻這 ê 部份有同安腔 ê 特色。

「青更白」韻，若是泉州腔會讀 inn，漳州腔讀做 enn。資料內底 ê 例字「井」、「姓」、「病」、「鄭」攏讀做 inn，呈現出偏泉腔 ê 特色，嘛 kap 廈門腔、同安腔<sup>33</sup>全音。其他 ê 韻類，親像「科檜白」韻 ê 「火」、「尾」kap「過」這 3 个字，照第 3 个表 ê 對照來看，廈門腔韻母攏讀 e，漳州音讀 ue，泉州音讀 e<sup>34</sup>，特別愛注意 ê 是這 3 字 ê 同安腔 ê 韻母嘛是讀 e。<sup>35</sup>

「雞稽白」韻 ê 「街」字，廈門腔 kap 漳州腔韻母攏讀 e，泉州腔讀 ee，同安腔讀 ue。<sup>36</sup>「杯稽白」韻 ê 「賣」、「批」、「八」字，若是廈門腔、同安腔<sup>37</sup>韻母攏讀做 ue / ueh，

<sup>33</sup> 張屏生 (1996：302-303) 同安方言同音字表內底 ê 紀錄。

<sup>34</sup> 根據杜向榮 (2009：43)，《廈英大辭典》ê ò 對應 IPA ê [ɔ]。董忠司 (2001：38)：「3-8 海口『鍋』ㄉ er [ɔ] (代表漢字是『鍋』，稱為『海口鍋』，或稱為『泉州鍋』。)」2007 年教育部國語推行委員會編 ê 《臺灣閩南語羅馬字拼音方案使用手冊》第 7 頁寫做 er，er ê 發音是 [ɔ]，ere ê 發音是 [ɔe]。

<sup>35</sup> 張屏生 (1996：294) 同安方言同音字表內底 ê 紀錄。

<sup>36</sup> 張屏生 (1996：350) 同安方言同音字表內底 ê 紀錄。

<sup>37</sup> 張屏生 (1996：350-351) 同安方言同音字表內底 ê 紀錄。

漳州腔讀做 e / eh。「毛扛白」韻 ê 「毛」字，廈門腔、同安腔<sup>38</sup>韻母攏讀 ng，漳州音讀 ɿ<sup>39</sup>，抑若是老泉腔會讀做 ng、老漳腔讀做 ɿ（洪惟仁，2009：281）。

「居居」韻較特殊。佇台灣，「居居」韻有 3 種形式，讀 ir 韻 ê 是偏泉腔，讀 u 韻 ê 是同安腔，讀 i 韻 ê 是偏漳腔，台灣普通腔嘛是讀 i 韻（張屏生，2007：87）。洪惟仁共「居居」韻讀 u 歸做泉腔下跤 ê 新泉腔，讀 i 歸做漳腔下跤 ê 老漳腔（洪惟仁，2009：281）。若是以台灣 ê 情形來看，「居居」韻讀 u 韻是較偏泉腔 ê。第 3 个表格內底，《廈英》ê 紀錄：「魚」ê 同安腔讀 hū，對應廈門腔 ê hī，泉州腔讀 hī。<sup>40</sup>但是佇檳城，「居居」韻讀 u 韻煞是「角美腔」ê 特色。洪惟仁、曹逢甫咧討論「漳州次方言特色詞：角美話成分」ê 時，列出峇峇語（Baba-Malay）ê 角美腔特徵詞：

表四 峇峇語 ê 角美腔特徵詞

編號	峇峇語	漢字	例音	例字	音類	方言
1	hu ee <sup>n</sup> / oo ee <sup>n</sup>	魚圓	hu / oo	魚	居居	角美
2	hu sit	魚翅	hu	魚	居居	角美
3	lu	汝	lu	汝	居居	角美
4	tu	豬	tu	豬	居居	角美
5	tu kua <sup>n</sup>	豬肝	tu	豬	居居	角美
6	tu sim	豬心	tu	豬	居居	角美
7	chokek	唱曲	cho	唱	箱薑白	角美

（資料來源：按洪惟仁、曹逢甫（2012：135）來 ê）

前 6 字屬於〈居居〉字類，文白同音，泉州音-ir，潮州音-er，漳州音-i，這裏出現的變體是-u。……〈居居〉字類唸-u 的漳州腔就是西岸的杏林、海滄、角美的口音，我們把這個方言叫做「角美腔」。（洪惟仁、曹逢甫，2012：135-136）

洪惟仁、曹逢甫認為「角美腔」是漳州話 ê 次方言。但是「角美腔」無論是佇閩南抑是漳州攏是弱勢，峇峇語 ê 閩南語借詞內底，〈居居〉字類有 7 个角美腔特色詞，可見南洋 ê 峇峇可能有真濟人是按角美腔地區徙過 ê（洪惟仁、曹逢甫，2012：136）。佇 Lo Man

<sup>38</sup> 張屏生（1996：356-357）同安方言同音字表內底 ê 紀錄。

<sup>39</sup> 根據杜向榮（2009：41），《廈英大辭典》ê e<sup>n</sup> 對應 IPA ê [ɿ]。2007 年 ê 《臺灣閩南語羅馬字拼音方案使用手冊》第 9 頁寫做 onn。

<sup>40</sup> 根據杜向榮（2009：43），《廈英大辭典》ê ü 對應 IPA ê [i]。董忠司（2001：39）：「3-9 海口『於』✕ ir [i]（代表漢字是『於』，稱爲『海口於』，或稱爲『泉州於』。）」2007 年 ê 《臺灣閩南語羅馬字拼音方案使用手冊》第 7 頁寫做 ir，ir ê 發音是[i]。

Yuk (1900) 這份資料內底，〈居居〉韻有 5 个例，齊 (chiâu) 讀 u。《潮正》紀錄 ê 「居」、「女」、「魚」、「嶼」、「呂」這 5 字和 u 韻母接近 ê 攏讀 u，毋是 u。

「居居」韻 ê 「司」字佇路名資料內底 ê 紀錄是讀 si，《廈英》ê 廈門腔讀 su，泉州腔讀 sü，白話音讀 si，潮州話有 si 也有 sü。佇遮「司」字選用白話音 ê si，無法度判斷漳、泉抑是角美 ê 腔口。因為資料內底 ê 「司」讀 si，無讀 su，顛倒 kap 潮州話 ê si 全音，是「居居」韻 3 个字內底唯一 1 个 kap 路名全音 ê 字。「師」、「事」這 2 字 ê 讀音和廈門腔全款，潮州話讀 u 韻。「珠居」韻干焦 1 字：「乳」，路名資料內底讀 ni，《廈英》ê 「乳」字佇「leng」ê 說明內底有：「[R. náí, mother, teat, milk, =col. né, loé; lin, ni], (T. lin)」，表示 ni 是白話音 ê 其中一種讀法。潮州話是讀第六調 ê ni。

綜合「居」韻字相關 ê 有「居居」、「居居」、「珠居」韻這 3 組來看：「居居」韻呈現出「角美腔」ê 特色，「居居」韻除了白話音彼字，其他兩字 kap 廈門音讀全款。「珠居」韻無法度判斷腔口。潮州話 ê 彼兩字因為白話音 ê 關係才 kap 路名全音，其他 ê 字讀音攏無全。按遮看，「居」韻較無可能受潮州話影響。

毋是每一个閩南方言 ê 「入」母字攏讀「j」。有 ê 方言 ê 聲母無「j」，有 ê 讀「l」，有 ê 雖然有「j」，毋過佇有條件 ê 情形下會讀「g」。張屏生咧描寫屏東市 ê 閩南話音系：

屏東的閩南話有 15 個聲母，但是 dz- 聲母在和以 i 起頭的韻母相拼時，dz 會變成 g-，如「寫字」sia<sup>55</sup> gi<sup>33</sup>。(張屏生，2007：72)

毋過有 ê 所在袂有變化。親像屏東縣 ê 小琉球也是有「j」，但是 dz- kap 以 i 起頭 ê 韻母做 (kap) 做伙 ê 時，袂變做 g- (張屏生，2007：41)。「入入」敢 (kám) 有「j」，無法度用來判斷百分之百 ê 方言差。著親像老泉腔 kap 新漳腔攏有讀「j-」，但是新泉腔讀「l-」，新漳腔讀「\*g-」(洪惟仁，2009：245)。佇張屏生調查 ê 19 个閩南語部分次方言 ê 聲母對照表內底，有 6 个方言點無「j」，13 个有「j」，包含偏泉腔、偏漳腔 kap 普通腔 (張屏生，2007：82)。《潮正》紀錄 ê 「人」、「二」、「日」這 3 字 ê 聲母攏讀 j。雖然無法度判斷腔口，毋過咱會使看著「入」母字讀「j」。

總合以上 15 組語言特色來看，有 8 組韻是較倚漳州腔；<sup>41</sup>有 4 組韻是較倚廈門腔，尤其是有同安腔 ê 特色；第 12 組是有角美腔 ê 特點。有 1 組無法度歸納。潮州話 kap 白話字全音 ê 所在 kap 漳州腔有一部分是重疊 ê。最後一組 ê 「入」母字讀「j」。雖然例字

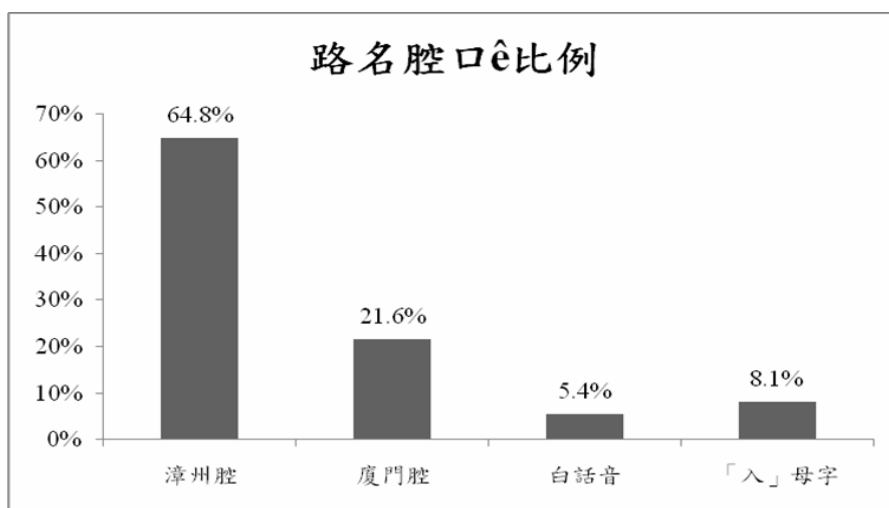
<sup>41</sup> 角美腔是漳州腔 ê 次方言之一，所以第 12 組算佇漳州腔內底。



毋是誠濟，毋過也呈現出檳城福建話 ê 特色。

佇 38 个字內底，潮州話有 12 个字是聲、韻、調攏全音，佔 31.5% ê 比例。除了彼 2 字「白話音」ê 字以外，其他潮州話 kap 路名全音 ê 攏 kap 漳州腔 ê 字全音，彼寡字 ê 音佇漳州腔內底嘛是按呢讀。對族群移民 ê 角度來看，1900 年代附近 ê 檳城，主要是以漳州、泉州 ê 移民較濟，潮州人主要集中在佇威島（陳劍虹，2010：27-28）。按呢，路名 ê 音 kám 有受著潮州話 ê 影響？踮遮無法度確定 kám 有，干焦會使講有讀全款音 ê 字出現。

按第 3 个表「語言特色對照表」kap 後壁 ê 討論，整理出「漳州腔」ê 字有：火、尾、過、街、批、賣、八、磚（罇）、廣、門、園、黃、毛、香、喬、相、上、爵、興、居、女、魚、嶼、呂，有 24 个字。「廈門腔」ê 字有：橫、懸（高）、井、姓、病、鄭、師、事，有 8 个字。「白話音」ê 字有：司、乳，有 2 字。「入」母字有：人、二、日，這 3 个字。進一步做出圖一：「路名腔口比例圖」。也就是講 Lo Man Yuk（1900）這份資料內底 ê 語音特色是「兼有漳、廈 ê 特色」。其中，漳州腔 ê 比例上懸，閣來才是廈門腔。



圖一 路名腔口比例圖

## (二) 福建話按怎吸收外來語

檳城 ê 族群複雜，有馬來人、淡米爾人、華人，猶閣有殖民者，比論荷蘭、英國等等，語言環境自然是較豐富。彼當陣 ê 福建話面對馬來話，有製造新詞 ê 能力。親像馬

來話「Kampong」是庄頭 ê 意思，福建話寫做「鑑光內 Kàm-kong lāi」，是共 Kampong 照音翻譯了後，才加上福建話表示佇內部 ê 「lāi」來形成新 ê 詞。外來詞 ê 借用，無限定佇食食（chiáh-sit）抑是稱呼頂頭，只要是有「需要」，就有借入來 ê 必要。福建話面對馬來話、英語等等 ê 外來語，伊欲按怎 kā 吸收入來？下趺粗粗分做兩種類型做說明：譯音法、音兼意譯法。

### 1. 譯音法

「譯音法」ê 意思是直接 kā 外來語 ê 讀音轉做福建話。親像第 5 个表格：

表五 「譯音法」ê 詞彙

編號	路名	福建話標音	福建話漢字	解說
1	Batu Itam	Batu I-tām	峇抵夷淡	無
2	Parit Buntar (2)	bûn ta	汶礁	無
3	Pulau Tikus	Phû lor tí kut	浮羅池滑	無
4	Pulau Betong	Phû lô bit tōng	浮爐蜜洞	無
5	Bukit Tengah	Bukit téng-gâ	武吉丁牙	無
6	Ara Kuda	À-lah kú-tá	亞刺古打	無
7	Teluk Kumbar	Kong pá	公巴	無
8	Chartered Bank	Cha-ta bang	查噠嚙	“Chartered bank.”
9	Waterfall Road	A êk tò-lūn	亞逸倒潤	the Chinese pronunciation for Ayer Terjun, which means 'water plunging.

（資料來源：對 Lo Man Yuk（1900）整理來 ê）

以外來語 ê 發音轉譯做福建話 ê 標音，漢字 ê 標示 m 是揣本字，<sup>42</sup>直接揣音會使相對應 ê 漢字代替，漢字 ê 意義 kap 路名無絕對 ê 對應關係，也 tiòh 是假借字。<sup>43</sup>較無法度直接看漢字著知影號名 ê 意思。頭 1 个詞，福建話 ê 標音是直接照馬來話讀，使用 ê 漢字也著愛用福建話讀，音才會準。語音頂頭，「Batu」對應做「Batu」，馬來語 ê /B/，全款對應做/B/。楊迎楹（2013：36）：「馬來語雙唇濁塞音 b-在音節首位置時，檳城閩南語讀作雙唇濁塞音 b-。檳城閩南語馬來語借詞沒有以雙唇濁塞音為韻尾的詞。」佇第 1、2、4、5、8 个詞內底 ê /b/，攏是全款 ê 對應情形。

<sup>42</sup> 本字：指音、義與字形契合（林慶勳，2004：204）。

<sup>43</sup> 假借字：借音不借義。訓讀字：借義不借音（林慶勳，2004：204）。

第 2 个詞「Parit Buntar (2)」，(2) 是資料內底 ê 編號。第 1 个字「Parit」無翻譯，干焦翻譯「Buntar」做「bûn ta」，漢字寫做「汶瞧」。「汶瞧」佇漢字內底無特別 ê 意義，選用假借字來寫。語音上佇音節尾 ê /r/ 對應 /ɸ/，也著是無發音。另外有一種看法：檳城福建話有一寡仔字是按馬來半島北部 ê 馬來方言借過來 ê，源頭無一定是這馬標準 ê 馬來語。北部 ê 馬來方言會將後壁 ê /r/ 攏讀做 /ɸ/，所以 Buntar 著會讀做 Buntar<sup>44</sup>。

第 3 个詞「Pulau Tikus」，Pulau ê 意思是島嶼，Tikus ê 意思是鳥鼠，但是佇遮無用意義落去翻譯，直接照音讀做「Phû lô tí kut」，漢字「浮羅池滑」也是愛用福建話讀，音才對會起來。「Tikus」對應做「tí kut」，音節尾 ê /s/ 無發音。這有兩種可能性，第一種是像楊迎楹 ê 研究 (2013: 39): 「馬來語舌尖清擦音 s- 在音節首位置時，檳城閩南語一般讀作舌尖前清擦音 s-，……在音節末位置時，檳城閩南語有的讀 -t 入聲韻尾，有的讀前高展唇元音 -i，有的讀喉塞-ʔ 韻尾，有的不發音。……」佇遮出現 ê 是無發音 ê 情形。第二種可能性是比論講音節後壁 ê /s/ 攏讀 /ɪh/，原本 ê Tikus 著會變做 Tikuih。毋過這款音對毋是馬來人 ê 人來講較無法度聽出來，所以借過來 ê 時漢字才會無寫出來。<sup>45</sup>

第 4 个詞「Pulau Betong」，照音翻譯做「Phû lô bit tōng」，漢字寫做「浮爐蜜洞」，漢字 ê 選用有 kap 拼音做結合。「Betong」對應做「bit tōng」，馬來語 ê /e/ 對應做 /i/，楊迎楹 (2013: 41): 「馬來語的央中展唇元音 e[é]，檳城閩南語有的讀作半高展唇元音 e，有的讀作前半低展唇元音 é，個別的有讀作前高展唇元音 i，以及複合元音 ie」。佇遮出現 ê 是對應做 /i/ ê 情形。

第 3 kap 第 4 个詞，平平 (pên-pên) 攏是「Pulau」、「Phû lô」，毋過選用 ê 漢字煞無全，這也表示佇這兩個字 (羅、爐) 佇彼當陣 ê 讀音是類似 ê，甚至有可能是全款 ê。第 5 个詞「Bukit Tengah」，福建話直接吸收 Bukit 入來，無另外標音，「Tengah」馬來話 ê 意思是中央、中部，標音寫做「téng-gâ」，揣相近 ê 漢字「丁牙」來塌 (thap)。語音上，「Tengah」對應「téng-gâ」，音節尾 ê /h/ 無發音。楊迎楹 (2013: 37): 「馬來語喉清擦音 h- 在音節首位置時，檳城閩南語讀作 h-；在音節末則不發音」。佇這個部分，文獻頂頭 ê 資料 kap 現代檳城福建話內底 ê 馬來語借詞有類似 ê 情形。

檳城福建話 kap 馬來語本來著是無全 ê 語言，詞彙咧對應 ê 時，發音自然無可能完全一致。全一个音有可能因為佇無全 ê 音節位置，會有無相同 ê 對應：

<sup>44</sup> 感謝審查委員提供這個看法。

<sup>45</sup> 感謝審查委員提供第二種看法。

表六 檳城閩南語語音 kap 馬來語詞彙語音 ê 對應

馬來語	檳閩語	音節	閩語馬來語詞彙 (檳城閩南語語音)
r	l	首	rasa (la5 sa1), lorong (lɔ5 lɔq3), bicara (bi5 tsa5 la2)
	t	末	acar (a1 tsat71), ekar (i1 kat75), pasar (pa5 sat71)
	ϕ	末	berlian (bu5 lien2), hormat (hɔ1 māt3), merdeka (mə5 te1 ka3)

(資料來源：楊迎楹 (2013 : 39))

馬來語舌尖顫音 r-在音節首位置時，檳城閩南語讀作邊音 l-。在第二音節末尾位置時，檳城閩南語讀作-t 韻尾，而在第一音節韻末尾時則不發音。(楊迎楹，2013 : 39)

咱以馬來語 ê /r/來看。伊佇音節 ê 頭抑是尾，檳城福建話 ê 對應著有無全。有可能對應做 3 種可能性 /l/、/t/、/ϕ/。這是近代檳城福建話 kap 馬來語對應 ê 情形。若是對照百若冬前資料 ê 紀錄，發現有 ê 規則相同，毋過也有無全 ê 所在。這就另外愛評估借詞 ê 來源 kám 一定攏按這馬 ê 標準馬來語？親像頂懸第 2 个詞來講，北部 ê 馬來方言會共後壁 ê /r/讀做 /b/，毋是 /l/、/t/、/ϕ/這 3 種情形。借詞 ê 語言來源是馬來方言抑是標準馬來語？這是咱愛去考慮 ê。

第 6 个詞嘛是全款直接 kā「Ara Kuda」照音吸收入來，漢字 chhoē 讀音相近 ê 來寫。「Ara」第二音節 ê /r/對應做 /l/，而且 koh 有入聲韻尾。「Kuda」第二音節 ê /d/對應做 /t/，kap 楊迎楹 (2013 : 37)：「馬來語舌尖濁塞音 d-在音節首位置時，檳城閩南語有的讀作舌尖前濁塞音 d-，有的讀作邊音 l-，也有個別的讀作舌間前清塞音 t-和鼻音 n-。閩語馬來語借詞沒有以-d 爲韻尾的詞」所歸納 ê 現象相符合。

第 7 个詞「Teluk Kumbar」，直接翻譯第 2 个字「Kumbar」。福建話內底無捲舌音，所以佇拼音內底自然是寫「Kong pá」，全款省略「r」無發音。第 8 个詞 ê 意思是渣打銀行，福建話 ê 標音「Cha-ta」是「Chartered」的音，「bang」是「bank」ê 音，漢字「查噠」雖然 kap 咱這馬使用 ê 無全，毋過也是讀會出來。語音上佇音節尾 ê /r/有「Char」kap「ter」，攏是對應 /ϕ/無發音。「Bank」ê /k/對應 ê 是 /ng/，「Bank」是按英語借入來 ê，佇遮無討論。

第 9 个詞，佇路名 ê 解說內底講是「Ayer Terjun」ê 中文發音，意思是水沖 (chui-chhiang)。漢字 ê 部分直接照「Ayer Terjun」ê 讀音寫做「亞逸倒潤」，字面頂懸無意思，愛用福建話讀才讀會出「Ayer Terjun」ê 音。語音頂頭，「Ayer」對應做「亞逸

A êk」,「亞」字讀音是 a,「逸」字有 3 个讀音<sup>46</sup>: iat、ik、it, 文獻內 ê 紀錄明顯是選用 ik 這個讀音, 音節尾 ê /r/ 對應做 /k/, kap 楊迎楹 (2013: 39) 歸納做 /t/ 抑是 /φ/ 的情形無全同。「Terjun」對應做「tò-lūn」, 佇遮音節尾是對應 /φ/。另外「jun」對應做「lūn」, kap 楊迎楹 (2013: 37):「馬來語舌面濁塞擦音 j-在音節首位置時, 檳城閩南語讀作舌尖前濁塞擦音 dz-。閩語馬來語沒有以-j 為韻尾的詞」所歸納 ê 現象無相全。咱看二、(一)「兼有漳、廈 ê 特色」這個部分, 知影講檳城福建話有 /j/ ê 音, 但是佇遮煞是選擇 /l/ 來做對應, 是較特別 ê 所在。

按頂懸這個例, 咱會使看出就算是直接借音、按音來翻譯, 也毋是完全原封不動 kā 搬入來。是佇欲借入來 ê 語言 kap káng 借入來 ê 語言中間, 揣著會使對應 ê 音, 閣做一寡仔調整, 按呢借入來用 ê 時較會合軀 (hah-su)。通常經過音譯, 音譯 ê 詞對借入來 ê 詞 ê 語音準確度、要求就會降低 (鄒嘉彥、游汝傑, 2007: 269)。親像第 2、第 6 到 9 个例, 全款是 /r/, 會因為音節位置 ê 無全著對應無全 ê 音, 多數是對應做 /φ/。整體來看, 有 ê 對應 kap 現代檳城福建話內底 ê 馬來語借詞相全, 有 ê 煞是有家己 ê 變體。總是愛佇語言 ê 規則內做翻譯 kap 對應。

## 2. 音兼意譯法

「音兼意譯法」ê 意思是講: 頭前先譯音了後, 才閣佇後壁注明意義、類型。親像第 7 个表:

表七 「音兼意譯法」ê 詞彙

編號	路名	福建話標音	福建話漢字	解說
1	Argyle Road	Bang-ka-lí hāng	望葛里巷	“Bengali lane;” so called because there used to be many, and there are still some, Bengalis living there.
2	Police Station (1)	Ma-tá <sup>a</sup> liáu	馬打寮	“police house.”
3	Love Lane	Sek-lân-ni (Serani) hāng	色蘭乳巷	Eurasian lane, this lane was formerly inhabited chiefly by Eurasians.

<sup>46</sup> 佇教育部臺灣閩南語常用詞辭典查詢「逸」字讀音ê結果。

編號	路名	福建話標音	福建話漢字	解說
4	Jelutong Road	Jit-lòh-tōng-lō	日落洞路	Jit-lòh-tōng is the Chinese Pronunciation for Jelutong. The town end of this road is called ē-tōng 下洞 or hē-tōng 下洞 which means the lower tōng, and the country end of this road is called téng-tōng 頂洞 or siāng-tōng 上洞 which means the upper tōng, i. e., cave.
5	Carnarvon Lane	Kàm-kong lāi	鑑光內	“Kampong inside,” within the Kampong (or village) so called because formerly there was a Kampong in this locality.
6	Che Em Lane	Pak Kan lāi	北間內	“pak kan inside”; pak kan is the Chinese pronunciation of the Malay word pekan, a village.
7	Market Street	Pá-sat ke	巴虱街	Pá sat is a corruption for pasar, a Malay word meaning market.
8	Sepoy Lines	Si pài pō	時排埔	si pài = sepoy ; pō = field
9	Land office (1)	Gâ-lân koan	牙蘭關	gâ-lân = grant.

(資料來源：對 Lo Man Yuk (1900) 整理來 ê)

這馬是地球村 ê 世界，語言接觸是定定有 ê。閣較免講是有赫濟語言 siāng 時存在 ê 所在。外來詞會使分做 3 種：「音譯詞」、「音兼意譯法」kap 「意譯詞」：

應該強調的是，外來詞是受外語影響而產生的。它不是外語詞原封不動的照搬。因為任何一種語言，當它和外語接觸，吸收外語詞的時候，都要在外語詞的基礎上進行一番加工改造。就漢語而言，要經過漢化的過程。如果是通過語音形式的漢化而產生的外來詞，稱之為音譯詞。如「咖啡」(coffee)……等。如果在通過語音形式的漢化之外，又增加了意譯的成分，便稱之為音兼意譯詞。如「芭蕾舞」(ballet)……等。如果是借鑑外語詞所表示的意義，用本民族語言的語素和構詞規則而形成新詞，稱之為意譯詞。如「火車」……等。(葛本儀，2003：236)

佇遮舉 ê 例詞，攏是頭前 ê 部分是譯音，後壁才加上代表意思 ê 詞。頭 1 个例「Argyle

Road」ê 意思是「Bengali lane」孟加拉巷，因為進前有真濟孟加拉人躑（toà）佇遮，共「Bengali」標音做「Bang-ka-lí」以後，才加「巷」佇後壁做說明。第 2 个例「Police Station (1)」，意思是「police house」。佇遮翻做「Ma-tán liâu」，「Ma-tán」是馬來話「mata-mata」ê 音，「liâu」是福建話 ê「寮」。是警察辦公、歇暍 ê 所在。第 3 个例，「Sek-lân-ni」是「Serani」ê 音，才閣加上「巷」，較早有歐亞混血（Eurasian）「生理人」，也就是資本家（高麗珍，2010：150），躑咧彼條巷仔。第 4 个例是「Jelutong」ê 音先直接翻做「Jit-lòh-tōng」，才閣加上「路」，按路頭、路尾會使閣分做頂洞 / 上洞、下洞。

第 5 个例 ê 意思是佇庄頭內，「Kampong」先翻做「Kàm-kong」，「inside」就無照字音翻，是照字 ê 意思翻，表示佇範圍、內部 ê 意思。第 6 个例，「Pak Kan」是馬來話「pekan」ê 音翻過來 ê，資料後壁 ê 註解是「a village」，是村莊 ê 意思。佇《全新精編馬華英大詞典 Kamus KEMBANGAN》頂頭另外有「鎮、市鎮 town；市集、市場 market；一星期（七天）a week (seven days)」<sup>47</sup>無全 ê 意思。翻譯完才加上「inside」意思 ê 翻譯。翻譯 ê 方式 kap 第 5 个例較成。第 7 个例，「Pá-sat」是馬來話市場 ê 音，後尾才加上「街」，表示遮是有市場通甞（séh）ê 街。第 8 个例，「Si pài」是「Sepoy」ê 音，意思是英國殖民時代，英國陸軍隊中 ê 印度兵，「po」ê 意思是草埔。第 9 个例「Land office (1)」，「Gâ-lân」是地契「grant」音 ê 對應，才閣加上伊 ê 性質「關」，代表這是一個辦公 ê 單位、所在。

按這 9 个例來看，除了直接翻譯字音以外，佇後尾加上意義、性質，也會當成做新詞運用佇路名頂懸。

以上是福建話面對外來語欲變做路名 ê 兩種方式。會使干焦使用「譯音法」，直接吸收外來語 ê 音轉做福建話。嘛會使佇這 ê 基礎下，進一步佇後壁加上意義，予路名閣較具體，也就是「音兼意譯法」。欲選擇佗一種方式吸收外來語，彼 ê 語言 ê 使用者自然有 in ê 一套方式。而且嘛有可能因為方言無全，選擇 ê 方式會有差別。對遮咱會使看著福建話佇彼陣 ê 生命力真強，面對外來語無論是拼音也是漢字，攏有法度通好對應，這嘛是一種語言活力 ê 呈現。

<sup>47</sup> 《Kamus KEMBANGAN 全新精編馬華英大詞典》(2010：1278)：「I〈名〉1.鎮，市鎮 town. (同)bandar. 2. 市集，市場 market. (同)pasar. 3.一星期（七天）a week (seven days) .....II〈名〉[植]⇒ bunga ~ 1.素馨花，茉莉花 *Jasmine (Jasminium curtistii)*. 2.一種灌木 a type of shrub (*Azima tetraantha*). 3.一種喬木 a type of tree (*Dehaasia microcarpa*). 4.⇒ ~ betina = ~ hutan = ~jantan 一種茉莉花 a type of jamine (*Jasminium blfarium*). (同)melur」。

### 三、文化語詞

路名，是語言 kap 文化結合 ê 產物，尤其是佇伊 ê 後壁藏著一大拖 ê 歷史記持。路名有兩種層次，一種是官方制定 ê，一種是民間咧使用 ê。這會使是官方制定了後，公佈予民間使用；嘛會當是民間約定使用一段時間了後，官方就民間使用 ê 慣習，公告做路名。有當時仔這兩種會拄仔好相全，有當時仔是完全無法度聯想起來。Kap 人民生活較接近 ê 俗名，一般會 kap 彼个所在 ê 行業、活動有關（吳彥鴻，2008：2）。百百條 ê 路名，咱會使 kā in 分類。比論講吳彥鴻就共新加坡 ê 路名大約仔分做 10 種：

- （一）和英國殖民地有關的街名
- （二）和種族與方言群有關的街名
- （三）以馬來文命名的街道
- （四）紀念歐籍名人的街名
- （五）紀念亞洲籍名人的街名
- （六）描繪性的街名
- （七）和主題有關的街名
- （八）以數字命名的街道
- （九）以新加坡的舊稱命名的街道
- （十）以神話傳說命名的街道（吳彥鴻，2008：5-6）

干焦是看分類 ê 名，猶袂看內容，就看會出 kap 這個所在 ê 歷史、文化相關 ê 線索。按遮 ê 分類，有幾個元素佇內底：殖民、族群、方言群、名人、傳說。不管是殖民者抑是在地人，啥物語言？啥物族群？是用啥人 ê 語言去號名？總是這寡仔元素，攏離袂開「人」。咱下跤欲討論 ê 也是以「人」做出發點。是啥物人佇遮？當人聚集做伙 ê 時陣，有啥物款 ê 公司、組織？食啥物款 ê 頭路？信仰 ê 宗教是啥物？Kám 有用頭人 ê 名做路名？「人」，是文化 ê 創作者。佇遮欲討論 ê 文化語詞，以「人」做中心，用「人」做出發點，分做「檣頭」、「族群、方言群」、「公司、組織」、「宗教」kap「人名」這 5 種類型做討論。

Lo Man Yuk（1900）內底包括路名、商業組織、公司、會館、島嶼 ê 名等等。路名文化語詞 ê 討論範圍干焦限定佇頭 1 个「路名」部分。數量 ê 算法，只要有福建路名 ê 路名著算 1 个。比論講全 1 个「Armenian Street」分做 Part I kap Part II，內底著有「本頭公巷」、「建元街」、「打銅街」3 个福建路名，按呢著是算 3 个路名。對第 198 頁到第 222 頁攏總有 176 个路名。



類型 ê 判斷以路名頂懸 kám 有相關 ê 字做主要判斷方式，後壁 ê 號名說明用來做輔助判斷。用「人名」做例，「緞巴尼」<sup>48</sup>字面上看起來無成是人名，但是對後壁 ê 說明會使確定這 ê 路名是用人名來號 ê。每 1 種類型路名 ê 計算方式，路名內底有類似出現 ê 字，1 種算 1 個。像「打鐵街」kap「打鐵街巷仔」分別屬佇「Beach Street (5)」kap「Toa Aka Lane (1)」兩條無全 ê 路，按呢著算是兩個路名。下跤 ê 討論無 kā 每 1 個路名攏列出來，干焦舉幾個代表性 ê 路名做例。

### (一) Kap 檯頭相關 ê 詞彙

Kap 檯頭相關 ê 路名有 27 個，是數量上濟 ê 一類。佇海峽殖民地，族群 kap 職業有真懸 ê 關聯性。「族群間的職業區隔，也受到殖民政府都市規劃與族群分類架構的影響」（張翰璧，2013：172）。會形成按呢 ê 狀況，嘛袂歹（phái<sup>n</sup>）理解。尤其是商業會牽涉著商業利益，基本上攏是會維護家己人。久來，自然會形成「專門」。親像當店（tng-tiàm）尤其 kap 數字有關係，欲講價 ê 時，若是欲 kap 家己 ê 人討論，著愛用別人聽無 ê 「術語」才袂洩漏機密。親像「麼、夾、川、交、抓、流、粘、撇、鉤、拾」是代表客家人對一到十 ê 隱語（對張翰璧，2013：190 轉引來 ê）。

若是對照麥留芳（1985：67）ê「海峽殖民地主要方言在職業上的分佈」來看，頂懸 kap 檯頭相關 ê 路名，有一寡是會使 kap 族群做對應 ê，就像第 8 個表格舉 ê 例。親像「打銅街」做拍銅 ê 主要是潮州人；「打石街」做拍石 ê 主要是福建人（麥留芳，1985：99-100）。另外，「打鐵街」做拍鐵 ê 主要是客家人；「漆木街」，做 kap 木材、木匠相關 ê 主要是廣東人。「柴埕」後壁 ê 說明是講遮是檳城賣柴主要 ê 所在。雖然毋是所有 ê 路名攏會使 kap 族群 ê 分佈對應 kah 齊齊齊，毋過猶是有一寡仔是有伊 ê 特色存在。

表八 資料內底 kap 檯頭相關 ê 詞彙

編號	路名	福建話標音	福建話漢字	解釋
1	Acheen Street (2)	Phah chiòh ke	打石街	“striking stone street,” so called from the stone-cutters’ shop there.
2	Armenian Street (2)	Phah tâng ke	打銅街	“striking cpooper street,” from the Malay braziers’ shops there.
3	Beach Street (5)	Phah thih ke	打鐵街	“striking iron street,” from the black-smiths’ shops there.

<sup>48</sup> 號名 ê 來源按 Lo Man Yuk (1900：208)：「Mr. Paddy (Pail) formerly owned a large portion of land here」。

編號	路名	福建話標音	福建話漢字	解釋
4	Bishop Street (1-1)	Chhat bok ke	漆木街	“painting wood street,” from the furniture makers’ shops there.
5	Maxwell Road (1)	Chhâ tiân	柴埕	“firewood yard”; this is the principal place where firewood is sold in Penang.

(資料來源：對 Lo Man Yuk (1900) 整理來 ê)

## (二) Kap 族群、方言群相關 ê 詞彙

Kap 族群、方言群相關 ê 路名有 26 个，數量排第 2。「呂宋禮拜堂前」<sup>49</sup>、「日本街」<sup>50</sup> kap 「香港路」<sup>51</sup> 這 3 个詞無收佇內面，因為無確定 kám 是真正有菲律賓人、日本人 kap 香港人躡佇遐。

Kap 族群相關 ê 路名，毋是華人 ê 有：色蘭乳巷、望葛里巷、番仔塚、咕寧仔街 kap 紅毛路。華人 ê 方言群有福建街、潮州街、汕頭街、新海南公司街、惠洲公司街 kap 廣東街。獨獨無看著客家，但是這無表示客家族群無存在，親像惠州就是客家 ê 一部分。雖然路名無直接寫「客家」，但是有客家會黨 ê 存在，也會使證明客家存在。有 1 條路是「King Street (3); Kū Hô-seng kong-si ke; 舊和勝公司街，Hô-seng is the name of a secret society, which formerly had its Kong-st house there.」<sup>52</sup>，和勝會社是客家會黨（麥留芳，1985：100）。佇 Lo Man Yuk (1990：233-234) ê 「D. KHEH or HAKKA. Names romanized in Kheh sound.」內底，有寫出客家 ê 會館。

按路名 kap 方言群 ê 對應，會使畫出彼个方言群佇彼當陣躡 ê 所在。親像麥留芳 (1985：102-103) 著有畫出馬六甲、檳城 kap 新加坡 ê 「三州府市街內中國方言群 ê 聚落型態」。若是彼條路有無全 ê 方言群 ê 名，有兩種可能，一種是彼 ê 族群佇無全 ê 時代捌 (bat) 躡佇遐，另外 1 个可能性是全 1 个族群佇全 1 个時間內躡佇無全 ê 路 (麥留芳，

<sup>49</sup> 號名 ê 來源按 Lo Man Yuk (1900：201)：「“Armenian Church front,” Lū-sòng being a corruption of Luzon of the Philippine Islands」。

<sup>50</sup> 號名 ê 來源按 Lo Man Yuk (1900：206)：「That part of this street which runs between Chulia Street and Campbell Street is often called Jit-pún ke 日本街 meaning Japanese Street—the street where the Japanese brothels are」。

<sup>51</sup> 號名 ê 來源按 Lo Man Yuk (1900：208)：「hiang káng is the Hokkien pronunciation of Hongkong」。

<sup>52</sup> Lo Man Yuk (1900：211)，原文寫「Kū Hô-seng kong-si ke; 舊和勝公司街，Hô-seng is the name of a secret society, which formerly had its Kong-st house there」，遮 ê Kong-st 應當是 Kong-si。

1985 : 103)。

另外，客家人定定會予人 kap 廣東人，抑是其他方言群 ê 人濫做伙。親像 19 世紀中葉，檳城 ê 警察署警長胡翰 (J.D. Vaughan) kā 華人分做兩類：「澳門人」(Macao men)、  
「閩南人」(Chinchew)<sup>53</sup>兩大類別 (對高麗珍，2010 : 165 轉引來 ê)。佗一寡族群 hō 人算是「澳門人」？佗一寡族群是「閩南人」？

胡翰認為「澳門人」分為客人 (Kehs or Keh-langs) 和廣府人 (Ahyas)，包括：新寧 (Sin Neng)、鶴山 (Hiong Shan)、增城 (Chen Sang)、嘉應州 (Ku Yin Chew)……多屬地緣性組織。「閩南人」(Chinchew) 主要來自「漳州府」(Chan-chan-fu) 以及鄰近鄉鎮，分為「福建土著」(natives of Fuhkien) 以及閩省西北部的移民，主要以「姓」(Seh) 為組成單位。…… (高麗珍，2010 : 165)

胡翰 ê 分類以咱這陣來看是無蓋正確。尤其是「『閩南人』(Chinchew) 主要來自『漳州府』(Chan-chan-fu) 以及鄰近鄉鎮……」這段話內底，閩南人後壁標記做 chinchew 泉州，毋過又閣講主要對漳州府來。按遮咱知影講對漳州徙來 ê 是主要 ê 移民，但是對泉州徙來 ê 應該也有一定 ê 數量才是。移民 ê 來源，咱按頂懸語言特色 ê 分析，知影有語言透濫 ê 現象也通映證。客家部分 ê 誤解可能 kap 彼當陣 ê 情形有關：

將客家人劃入「澳門人」的人群類別，或許與客家人和廣府人多從此出海有關，也與當時興盛的人口貿易有關聯，因為澳門是苦力貿易的主要輸出港口之一。(張翰璧，2013 : 82)

雖然佇咧路名頂頭，無看著直接冠「客家」ê 路名，但是按其他 ê 人口資料、方言群 ê 普查、會黨 ê 名冊、方言群職業 ê 紀錄等等，攏會使輔助咱對當地族群 ê 了解。第 9 个表格是資料內底，舉 11 个 kap 族群、方言群相關 ê 詞彙做例。

<sup>53</sup> 高麗珍 (2010 : 165) 論文內底第 18 个註解：「在辭典上，Chink 或 Chinkie, Chinky 是含有貶意的「中國佬」之意。「Chinchew」狹義而言是指「漳州人」，廣義則是指閩南人」。但是，有其他 ê 資料表示「chinchew」代表泉州。親像《廈英大辭典》(1993 : 18)：「C. Chang-chew dialect 表示漳州方言；Cn. Chin-chew dialect 表示泉州方言……」Chin-chew ê 意思是泉州。杜嘉德《廈英大辭典·補編》(1993[1873] : 273、276)：「Chang-chiu 漳州 changchew；Tsoân-chiu 泉州 Chinchew……」Chin-chew ê 意思嘛是泉州。

表九 資料內底 kap 族群、方言群相關 ê 詞彙

編號	路名	福建話標音	福建話漢字	解釋
1	Love Lane	Sek-lân-ni (Serani) hāng	色蘭乳巷	Eurasian lane, this lane was formerly inhabited chiefly by Eurasians.
2	Argyle Road	Bang-ka-lí hāng	望葛里巷	“Bengali lane;” so called because there used to be many, and there are still some, Bengalis living there.
3	Carnarvon Street (2)	Hoan-á thióng	番仔塚	“foreigners’ cemetery” the old Malay cemetery.
4	King Street (3)	Kiet-lêng-á ke	咭寧仔街	“Kling Street”; this par of King Street was formerly inhabited chiefly by Klings ( <i>vide</i> Chulia Street, Part I.)
5	Farquhar Street (3)	âng mô lô	紅毛路	“red hair road” the road where Europeans live. (Northam Road has the same name.)
6	Beach Street (7)	無	福建街	“Hokkein Street” by the Cantonese, because most of the shopkeepers there are <i>Hokkiens</i> .
7	Kimberley Street (1)	Tiô-chiu ke	潮州街	Te chiu is the name of a prefecture in the Quang-tung Province in South China, better known as Chao-chow-fu 潮州府 from which the Te-chiu people come....
8	Kimberley Street (2)	Soa <sup>a</sup> -thâu ke	汕頭街	“Swatow street.”
9	Muntri Street (3)	Sin hái-lâm kong-si ke	新海南公司 街	“new Hailam kong-si street,” after the new Kong-si house of the Hailams.
10	Prangin Road (2)	Huī Chiu Kong-si ke	惠洲公司街	“the street where the Kong-si house of the Huī Chiu people is. Huī Chiu is the name of a prefecture in South China whence the Khehs or Hakkas come.”

編號	路名	福建話標音	福建話漢字	解釋
11	Penang Street (2-1)	Kuí <sup>n</sup> -tang ke	廣東街	Kuí <sup>n</sup> -tang = Quang-tung Province in Southern China and ke = street; so called because this part of Penang Street is principally occupied by Cantonese shop-keepers.

(資料來源：對 Lo Man Yuk (1900) 整理來 ê)

### (三) Kap 公司、組織相關 ê 詞彙

Kap 公司、組織相關 ê 路名有 17 个。遮 ê 「公司」針對華人 ê 宗親類組織，有血緣抑是親緣類 ê 才有算。「組織」特別指定是華人 ê 組織，親像秘密會社、黨派。無包括公家機關，比論「舊脚樞」<sup>54</sup>這類 ê 著無算在內。第 10 个表格是資料內底 kap 公司、組織相關 ê 詞彙，舉 10 个路名做例。

初初來到生份 ê 所在，真自然著會 kap 語言會通、生活習慣相近 ê 人聚合做伙。尤其是按全一个所在來 ê、講全一款話 ê 人。華人 ê 宗親組織網路誠強，尤其是以「姓」為主 ê 組織。比論檳城 ê 五大公司：龍山堂邱公司、宗德堂謝公司、植德堂楊公司、九龍堂林公司 kap 穎川堂陳公司。這搭 (tah) ê 公司 kap 咱一般理解 ê 公司行號概念無全。公司 (Kongsi)<sup>55</sup>，除了是 1 个血緣、親族組織，也有「公共管理」ê 性質。會使運用佇家族 ê 組織，也會當用在秘密組織、幫會、會社內底，比論講姓張公司、義興公司。遮 ê 會館 kap 組織攏有誠厚 ê 方言和祖籍 ê 地域性。

組織之間會互相鬥跤手，毋過也有可能也因為利益發生鬥爭，甚至是 kap 政府做對頭。這對管理者、殖民者來講是一个需要趕緊解決 ê 問題。佇 1877 年，英國成立專門處理華人事務 ê 華民護衛司署，頭一任 ê 華民護衛司 (Protector of Chinese) 是畢麒麟 (William A. Pickering, 1840-1907)。為著了解華人 ê 組織 kap 管理上 ê 必要，畢麒麟佇《海峽分會學報》頂頭發表兩篇 kap 秘密會社研究相關 ê 文章<sup>56</sup>。這是 kap 馬來半島相關領域研究上早閣上重要 ê 成果之一 (廖文輝，2012：167)。

<sup>54</sup> 號名 ê 來源按 Lo Man Yuk (1900：215)：「“old jail” = the old Criminal Prison, which was formerly situated at the present vacant piece of ground opposite the Chowrasta market」。

<sup>55</sup> 高麗珍 (2010：160)：「『公司』一般叫作 Congsi 或者 Kongsi，原本是流行於華南與南洋地區，達數世紀之久的閩南方言，從字面上解讀，原本是『公共』、『管理』的複合詞。在東南亞華人社會的『公司』，除了具有百業百工集資共享、共同管理、共同經營等多重意義之外，通常與『行會』或『幫會』同義。狹義的『公司』，可以理解為一般性的社團組織或者行號；廣義的『公司』，則與三合會、洪門、天地會……互為表裡」。

<sup>56</sup> 這 2 篇文章分別是 Pickering, W. A. (1878). Chinese Secret Societies and Their Origin. *JMBARS*, 1, 63-84; Pickering, W. A. (1879). Chinese Secret and Societies. *JSBRAS*, 3, 1-18.

Lo Man Yuk (1900: 230-234), 第 234 頁 ê 標題是「CHINESE KONGSI-HOUSE」, 下跋分做 6 个部份：

- A. HOKKIEN. (Names romanised in Hokkien sound.)：除了檳城五大公司，閣有「Si<sup>n</sup> U<sup>n</sup> 黃 Kong-si」、張「Si<sup>n</sup> Tiu<sup>n</sup> 張 Kong-si」、王「Si<sup>n</sup> Ong 王 Kong-si」。
- B. CANTONESE. (Names romanized in Cantonese sound.)：包含「寧陽會館」、「會館」、「會寧館」、「香邑館」、「伍氏家廟」、「梁氏家廟」、「黃氏家塾」、「李氏館」、「瑞芬館」、「古城會館」、「五福書院」。
- C. TE-CHIU. (Names romanized in Te-chiu sound.)：包含「韓江家廟」。
- D. KHEH *or* HAKKA. (Names romanized in Kheh sound.)：包含「嘉應會館」、「惠州會館」、「增龍館」、「仁勝館」、「永大館」kap「從清會館」。
- (e). HAILAM. (Names romanized in Hailam sound.)：包含「瓊州會館」kap「蘭亭閣」。<sup>57</sup>
- (f). SHANGHAI and NINGPO. (Names romanized in Mandarin sound.)：包含「三江公所」。

按頂懸 ê 資料來看，遮毋若是族群濟爾爾，也看會出血緣、地緣關係 ê 聯絡網誠強。而且攏有 in ê 地域性，也是華人聚集 ê 中心。

表十 資料內底 kap 公司、組織相關 ê 詞彙

編號	路名	福建話標音	福建話漢字	解釋
1	Cannon Square	Liông San Tông lāi	龍山堂內	“Liong San Tong inside”; Liông San Tông is the Chop of the Seh Khu Kong-si 姓邱公司 which is inside this square.
2	Seh Tan Court	Si <sup>n</sup> Tân kong-si	姓陳公司	after the Kong-si house of the Seh Tan clan.
3	Chulia Street Chaut (2)	Si <sup>n</sup> Iû <sup>n</sup> Kong-si ke	姓楊公司街	called after the Kong-si house of the Seh Iu clan.

<sup>57</sup> 第 234 頁標題 ê 編號完全照期刊頂頭 ê 內容：A. B. C. D. (e). (f)。

編號	路名	福建話標音	福建話漢字	解釋
4	Kimberley Street (4)	Sì <sup>n</sup> Tì <sup>n</sup> kong-si ke	姓鄭公司街	after the Kong-si house the seh Tì <sup>n</sup> clan, which was formerly in this street.
5	Muntri Street (3)	Sin hái-lâm kong-si ke	新海南公司街	“new Hailam kong-si street,” after the new Kong-si house of the Hailams.
6	Pitt Lane	Tiô-chiu kong-si āu	潮洲公司後	“Te-chiu kong-si back,” behind the Te-chiu Kong-si house in Chulia Street, where it joins Queen’s Street.
7	Prangin Road (2)	Huī Chiu Kong-si ke	惠洲公司街	“the street where the Kong-si house of the Huī Chiu people is. Huī Chiu is the name of a prefecture in South China whence the Khehs or Hakkas come.”
8	Armenian Street	Kièn goân ke	建元街	Kièn is evidently taken from the name of the Kien Tek Kong-si referred to in (1). Goân means origin, and Ke street.
9	Market lane	Kóng hok kū hāng	廣福居巷	kong hok ku is the Chinese name of the Penang Mutual Improvement Association the premises of which are in of this lane.
10	Queen Street (2)	Kū Hô Háp kiā ke	舊和合社街	“old Ho Hap society street,” called after the Kong-si because of this society there.

(資料來源：對 Lo Man Yuk (1900) 整理來 ê)

#### (四) Kap 宗教相關 ê 詞彙

Kap 宗教相關 ê 路名有 11 个。包含：色蘭乳禮拜堂後巷仔、本頭公巷、城隍廟路、番仔塚、廣東大伯公街 kap 觀音亭前，第 11 个表格著舉這 6 个路名做例。按路名知影這 (che) 主要是以華人信仰 ê 宗教為主，「禮拜堂」ê 數量較少。「塚」，人過往了後落葬 ê 所在，定定 kap 宗教儀式有關係，所以共「塚」算在內。「塚」主要是以馬來人 ê 塚做路

名，華人 ê 義山無出現佇路名內底。城隍爺、大伯公、觀音菩薩是華人普遍信仰 ê 神明，佇華人倚起 ê 所在時常會當看著相關 ê 廟。11 个路名內底，有 6 个是 kap 華人 ê 信仰相關 ê，是比例較懸 ê 部分。

表十一 資料內底 kap 宗教相關 ê 詞彙

編號	路名	福建話標音	福建話漢字	解釋
1	Argus Lane	Sek lân ni (Serani) lé-pài-tng āu hāng-á	色蘭乳禮拜堂 後巷仔	“Serani Church back lane”=the lane behind the Church of Assumption.
2	Armenian Street (1)	Pún-thâu-kong hāng	本頭公巷	“God lane;” so called after the Kong-si house of the Toā Peh Kong 大伯公 otherwise known as the Kièn Tek 建德 secret society, where they kept their gods; the remains of that Kong-si house may still be seen at the junction of Armenian Street and Pitt Street.
3	Bridge Strtte (3)	Sêng-hông biō lō.	城隍廟路	“Seng Ong Temple,” called after the Temple of the tutelary God of the town.
4	Carnarvon Street (2)	Hoan-á thióng	番仔塚	“foreigners’ cemetery” the old Malay cemetery.
5	King Street (2-1)	Kuí <sup>n</sup> -tnag toā peh kong ke	廣東大伯公街	Kuí <sup>n</sup> -tang is the Hokken pronunciation of Quang-tung, a province in South China. Toā peh kong means god, so called because there is a temple there buile by subscriptions raides solely from the Cantonese.



編號	路名	福建話標音	福建話漢字	解釋
6	Pitt Street (1)	Koan im têng chêng	觀音亭前	“Koan im temple front,” front of the temple of the Goddess of Mercy. The Straits-born women often pronounce Klam or Kolam instead of koan im, by way of contraction.

(資料來源：對 Lo Man Yuk (1900) 整理來 ê)

### (五) Kap 人名相關 ê 詞彙

Kap 人名相關 ê 路名有 8 个，是數量上少 ê 一類。8 个路名內底，有 5 个 kap 華人相關，另外 3 个是別 ê 族群 ê 人名。5 个華人相關 ê 名內底，「亞貴街」和「景貴街」講 ê 是全 1 个人：鄭景貴<sup>58</sup>。邱明山<sup>59</sup>、李丕俊<sup>60</sup>是檳城當地 ê 華人領袖之一。「寧爵厝前」，因為彼條路就佇寧爵 (Leng Cheak) ê 厝前，路名就直接按呢號。寧爵 ê 全名是林寧爵 (Lim Leng Cheak)，是檳城出名 ê 生理人，1850 年佇檳城出世，老父 Lim It Kim 是對中國廈門三都彼搭徙過來 ê。<sup>61</sup>

「緞羅申」是人名 ê 轉音，<sup>62</sup>因為彼搭有一部分 ê 厝是 Tungku Hussain ê，所以就用伊 ê 名來號路名。「Chulia Street」ê 福建話是「羅莽街」，是根據印裔回商 H. M. Noordin 來號名。「緞巴尼」是 Paddy (Pail) 音 ê 翻譯。頭前兩位攏是生理人，Mr. Paddy (Pail) kám 是生理人猶無法度確定。

無論是華人抑是其他族群 ê 頭人，若毋是佇政治著是佇生理上有真好 ê 成果。佇這份資料內底用來號路名 ê 人，無看著檳城殖民官員 ê 名，主要以生理人為大多數。

<sup>58</sup> 鄭景貴 (1821-1901)，海山黨 ê 領袖。佇 1862-1873 年間受封「大小霹靂華人甲必丹」。1883-1886 捐六百大員起「平章公館」，也是平章公館第一任 ê 董事 (高麗珍，2010：178)。

<sup>59</sup> 邱明山 (Che Beng) 是 19 世紀初期，代表「義興公司」卯「餉碼」ê 華人領袖之一 (高麗珍，2010：167)。

<sup>60</sup> 李丕俊是李心鈞 ê 後生。1867 年檳城發生大暴動 ê 時陣，李丕俊擔任海峽殖民地政府調查委員，嘛捌擔任檳城監獄巡查員 (參考 <http://teochiewkia2010.blogspot.tw/2010/03/majestic-or-tye-hwa-cinema-majestic.html>，2015 年 12 月初七查 ê 資料)。

<sup>61</sup> Wu, Xiao An (2010：45)：「Lim Leng Cheak was one of the most important Penang Chinese *towkays* with large business concerns in Kedah. He was born in humble circumstances in Penang in 1850. His father was Lim It Kim (died in 1873), who emigrated to Penang from the coastal village of Sandu, in the vicinity of Xiamen (Amoy) in Fujian province, the earliest place from which these Chinese emigrated to Southeast Asia. The leading members of the Penang Chinese community, like the Khoo, Lim, Tan, Ong, Cheah and Yeoh clans, came mainly from the villages in this area」。

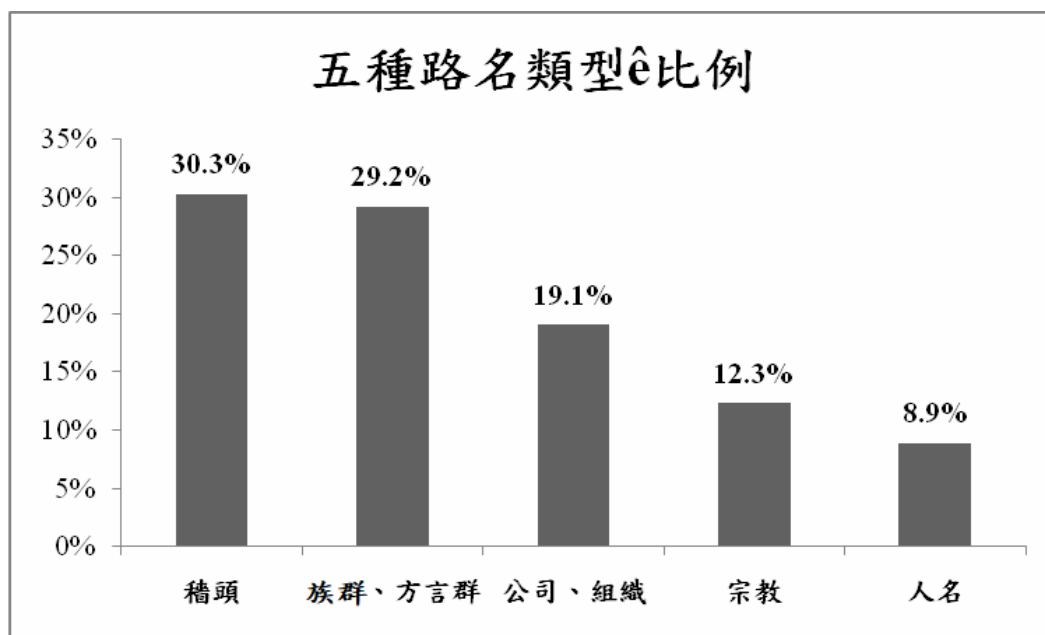
<sup>62</sup> 杜忠全 (2011：136)：「老檳城說的緞羅申，說開了來，那只是 Tuan Hussien 的一音之轉。早期華人社群喚它做緞羅申，那是因為早期這街區鄰近的土地或街屋產業多由亞齊裔殷商 Tuanku Syed Huddien 所擁有」。

表十二 資料內底 kap 族群、方言群相關 ê 詞彙

編號	路名	福建話標音	福建話漢字	解釋
1	Ah Quee Street	A kui ke	亞貴街	called after Captain Ah Queen who presented it to the Municipality.
2	Beach Street (4)	Toan lô-sin	緞羅申	Lô-sin is Hussain, i.e., Tungku Hussain, who formerly owned most of the houses in this part of Beach Street.
3	Chian Street Chaut (2)	Bêng san lō-thâu	明山路頭	Bêng san, Mr. Khoo Bêng san, a Chinese merchant, had a shop there.
4	Chulia Street (1-2)	lō-lîn ke	羅蔘街	Lô-lîn is the Chinese pronunciation for Noordin and ke means street, so called after the business premises of Mr. H. M. Noordin.
5	Green Hall (1)	toān pá-lí	緞巴尼	Mr. Paddy (Pail) formerly owned a large portion of land here.
6	Keng Kwee Street	Kéng kui ke	景貴街	named after Captain Ah Queen, who built this street and connected it with Penang Road.
7	Penang Road (2-2)	Lêng chiak chhù chêng	寧爵厝前	“Leng Cheak’s house front”
8	Phee Choon Lane	Phi Chùn lō	丕俊路	Peh Choon is a part of the name of Mr. Li Phee Choon.

(資料來源：對 Lo Man Yuk (1900) 整理來 ê)

〈Chinese Names of Streets in Penang〉內底有福建話路名 ê 有 176 个，頂懸這 5 種類型加起來有 89 个，佔 50.5%，也著是講有半數以上攏是 kap 「人」 ê 活動有關係。圖二是「五種路名類型 ê 比例圖」。「檣頭」kap 「族群、方言群」就佔半數以上。「公司、組織」是海外華人重要 ê 聯絡網路，佔欲 5 分之 1。「宗教」kap 「人名」雖然 pha 數無懸，毋過煞呈現出在地性。「宗教」以華人信仰、祭拜 ê 神明為主，「人名」大多數也是在地出名 ê 華人。對遮 ê 資料看起來，〈Chinese Names of Streets in Penang〉內底 ê 路名有誠豐富 ê 文化內涵。



圖二 五種路名類型 ê 比例圖

#### 四、小結

爲著會當閣較了解殖民地，英國佇 1877 年成立英國皇家亞洲學會海峽分會，隔 1 冬出版《英國皇家亞洲學會海峽分會學報》(*Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*) (*JSBRA*)，真濟 kap 馬來半島相關 ê 重要資料攏藏佇內底。佇《海峽分會學報》內面，kap 海峽殖民地路名相關 ê 文章主要有 5 篇。其中，Lo Man Yuk (1900) ê 〈Chinese Names of Streets in Penang〉是專門介紹檳城路名 ê 文章。較難得 ê 部分是毋若有漢字，猶閣有拼音。以百外冬後 ê 這馬來看是足珍貴 ê 資料。

佇語言現象 ê 部分，會使看著「兼有漳、廈 ê 特色」，尤其是「漳州腔」ê 比例上濟，閣有「角美腔」ê 存在。檳城福建話面對外來語，使用「譯音法」、「音兼意譯法」來吸收新詞。佇文化語詞頂懸，以「人」做中心，有「稽頭」、「族群、方言群」、「公司、組織」、「宗教」kap「人名」這 5 種類型，相關詞彙真豐富。看會著移民海外 ê 華人佇血緣、地緣、業緣這 3 方面 ê 互動性真懸，也有伊家己 ê 文化在內。

雖然路名 ê 記錄只是一種半民間、半官方 ê 資料，毋過也因為這款 ê 特性，予咱對 19 世紀檳城華人 ê 生活 kap 文化有閣較濟 ê 了解。

(責任校對：游佩芸)

## 引用冊目

### 一、中文冊目

- 王桂蘭，2010，〈台北縣淡水鎮閩南話研究〉，國立臺灣師範大學臺灣文化及語言文學研究所碩士論文。[Ong, Kui-lan. (2010). *The Study of South Min Dialect in Tamsui, Taipei County*. Master's thesis, National Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan.]
- 杜向榮，2009，〈《廈門音新字典》研究〉，國立臺灣師範大學臺灣文化及語言文學研究所碩士論文。[Tu, Hsiang-junh. (2009). *The Research of "A Dictionary of the Amoy Vernacular Spoken"*. Master's thesis, National Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan.]
- 杜忠全，2011，〈《老檳城路志銘：路名的故事（改版）》〉，馬來西亞雪蘭莪：大將出版社。[Du, Zhong-quan. (2011). *A Record of Streets in Old Penang: Stories of Street Names* (2nd ed.). Selangor D. E., Malaysia: Mentor Publishing Sdn Bhd.]
- 杜嘉德編著，1993[1873]，〈《Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy, with the Principal Variations of the Chang-chew and Chin-chew Dialects》〉，收錄於洪惟仁編著，〈《閩南語經典辭書彙編》：第 4 冊《廈英大辭典》〉，台北：武陵出版社。[Douglas, Carstairs. (Ed.). (1993[1873]). *Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy, with the Principal Variations of the Chang-chew and Chin-chew Dialects*. In Ui-jin Ang (Ed.), *A Collection of Southern Min Classic Dictionaries: Vol. 4*. Taipei: Woolin Press.]
- 吳彥鴻，2008，〈《新加坡街名由來（增訂版）》〉，新加坡：宏硯工作廳。[Goh, Ngan-hong. (2008). *The Origin of Street Names in Singapore* (Rev. ed.). Singapore: Hongyan Gongzuoting.]
- 李寶鑽，1997，〈《馬來西亞華人涵化之研究——以麻六甲為中心》〉，國立臺灣師範大學歷史研究所碩士論文。[Lee, Ah-suan. (1997). *A Study on the Malaysian Chinese Acculturation – A Case Study of Malacca*. Master's thesis, National Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan.]
- 林慶勳，2004，〈《臺灣閩南語概論》〉，台北：心理出版社。[Lin, Ching-hsiun. (2004). *Linguistic Aspects of Taiwanese Southern Min*. Taipei: Psychological Publishing.]
- 周小兵，2006，〈《馬來西亞跨入工業化的穆斯林國家》〉，中國香港：香港城市大學出版社。[Zhou, Xiao-bing. (2006). *Understanding Malaysia*. Hong Kong: City University of Hong Kong Press.]

- 周長楫編纂，1998，《廈門方言詞典》，收錄於李榮主編，《現代漢語方言大詞典·分卷》（第2版），中國南京：江蘇教育出版社。[Li, Rong (Series Ed.) & Changji Zhou (Vol. Ed.). (1998). *Xiandai Hanyu Fangyan Da Cidian: Vol. Xiamen Fangyan Cidian* (2nd ed.). Nanjing, China: Jiangsu Jiaoyu Chubanshe.]
- 周凱纂輯，1961[1832]，《廈門志》，收錄於臺灣銀行經濟研究室編，《臺灣文獻叢刊》第95種。台北：臺灣銀行經濟研究室。[Zhou, Kai. (Ed.). (1961[1832]). *Xiamen Zhi*. In Economic Research Office of Bank of Taiwan (Ed.), *Taiwan Literature Series: Vol. 95*. Taipei: Economic Research Office of Bank of Taiwan.]
- 洪惟仁，2009，〈台北地區閩南語的方言類型與方言分區〉，《臺灣語文研究》，第3期，頁239-309。[Ang, Ui-jin. (2009). The Dialect Types and Regions of Minnan Dialect in Taipei. *Journal of Taiwanese Languages and Literature*, 3, 239-309.]
- 洪惟仁主編，1996，《臺灣文獻書目解題（十八）第五種語言類》，台北：國立中央圖書館臺灣分館。[Ang, Ui-jin. (Ed.). (1996). *An Annotated Bibliography of Taiwan Literature: Vol. 18. The Fifth Category – Language*. Taipei: National Taiwan Library.]
- 洪惟仁、曹逢甫，2012，〈峇峇語的閩南語方言鑑定〉，收錄於王建設主編，《第二屆海外漢語方言研討會論文集》，中國昆明：雲南大學出版社，頁124-146。[Ang, Ui-jin & Tsao, Feng-fu. (2012). Identifying Minnan Dialect in Baba-Malay. In Jian-she Wang (Ed.), *Proceedings of the 2nd Conference on the Overseas Chinese Dialects* (pp. 124-146). Kunming, China: Yunnan University Press.]
- 施約翰，1924，《潮正兩音字集》，中國上海：上海長老教會。[Sieele, John, B.A. (1924). *The Swatow Syllabary with Mandarin Pronunciations*. Shanghai, China: Shanghai Presbyterian Mission.]
- 高麗珍，2010，〈馬來西亞檳城地方華人移民社會的形成與發展〉，國立臺灣師範大學地理學系博士論文。[Kao, Li-chen. (2010). *The Form and Development of Malaysian Chinese's Migration Society in Penang Locale*. Doctoral dissertation, National Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan.]
- 徐睿淵，2008，〈廈門方言一百多年來語音系統和詞彙系統的演變——對三本教會語料的考察〉，中國廈門：廈門大學博士論文。[Xu, Rui-yuan. (2008). *The Phonologic and Lexical Evolvemtns of Amoy Dialect in the Past over 100 Years – A Study on 3 Books Written by Missionaries*. Doctoral dissertation, Xiamen University, Xiamen, China.]
- 教育部國語推行委員會編，2007，《臺灣閩南語羅馬字拼音方案使用手冊》，台北：教育部。[National Languages Committee, Ministry of Education. (Ed.) (2007). *User Manual for Romanizing the Minnan Language*. Taipei: Ministry of Education.]
- 張屏生，1993，〈《潮正兩音字集》音系初探〉，收錄於鄭良樹編，《潮州學國際研討會論文集（上冊）》，中國廣州：暨南大學出版社，頁195-222。[Chang, Ping-sheng. (1993).

- A Preliminary Study of “*The Swatow Syllabary with Mandarin Pronunciations*”. In Lian-soo Tay (Ed.), *Proceedings of the International Conference on Chaozhou Studies: Vol. 1* (pp. 195-222). Canton, China: Jinan University Press.]
- 張屏生，1996，〈同安方言及其部分相關方言的語音調查和比較〉，國立臺灣師範大學國文研究所博士論文。[Chang, Ping-sheng. (1996). *The Comparison between the Phonemes of Tung An Dialect and Other Relative Southern Min Dialects*. Doctoral dissertation, National Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan.]
- 張屏生，2007，〈台灣地區漢語方言的語音和詞彙（冊一）：論述篇〉，台南：開朗雜誌。[Chang, Ping-sheng. (2007). *The Phonetics and Lexicon of Chinese Dialects in Taiwan: Vol. 1. A Discourse*. Tainan: Kailang Zazhi.]
- 張翰璧，2013，〈東南亞客家及其族群產業〉，中壢：中央大學出版中心；台北：遠流出版公司。[Chang, Han-bi. (2013). *The Hakka and Their Ethnic Businesses in Southeast Asia*. Zhongli: National Central University Press & Taipei: Yuan-Liou Publishing.]
- 麥留芳，1985，〈方言群認同早期星馬華人的分類法則〉，台北：中央研究院民族學研究所。[Mak, Lau-fong. (1985). *Dialect Group Identity: A Study of Chinese Subethnic Group in Early Malaya*. Taipei: Institute of Ethnology, Academia Sinica.]
- 陳劍虹，2010，〈檳榔嶼潮州人史綱〉，馬來西亞檳城：檳榔嶼潮州會館。[Tan, Kim-hong. (2010). *The Teochews in Penang: A Concise History*. Penang: Penang Teochew Association.]
- 黃謙纂輯，1831[1800]，〈增補彙音妙悟〉，「清道光辛卯年間孟春重鑄」、「桐城黃澹川鑒定」版本。[Huang, Qian. (Ed.). (1831[1800]). *Tsing-póo Lūi-im-miāu-ngōo*. Qing Daoguang Xinmao Nian Jian Mengchun Zhongjuan. Tongcheng Huang Danchuan Jianding.]
- 董忠司，2001，〈臺灣語語音入門〉，台北：遠流出版公司。[Tung, Chung-szu. (2001). *The Guidebook of Taiwanese Phonetics*. Taipei: Yuan-Liou Publishing.]
- 葛本儀，2003，〈語言學概論〉，台北：五南圖書。[Ge, Ben-yi. (2003). *Introduction to Linguistics*. Taipei: Wu-Nan Book Inc.]
- 鄒嘉彥、游汝傑，2007，〈社會語言學教程〉，台北：五南圖書。[Zou, Jia-yan & You, Ru-jie. (2007). *A Course in Sociolinguistics*. Taipei: Wu-Nan Book Inc.]
- 楊迎楹，2013，〈檳城閩南語語音研究〉，中國北京大學中國語言文學系碩士論文。[Yeoh, Yin-yin. (2013). *Phonetics and Phonology of the Min Dialect in Penang*. Master's thesis, Peking University, Peking, China.]
- 廖文輝，2012，〈戰前馬來西亞英文文獻概述（1877-1941）〉，《興大歷史學報》，第 25 期，頁 149-180。[Lew, Bon-hoi. (2012). Comments on the English Researches on Malayan History from 1877 to 1941. *Chung-Hsing Journal of History*, 25, 149-180.]

- 謝秀嵐編，1818，《彙集雅俗通十五音》，高雄：慶芳書局藏本。[Xie, Xiu-lan. (Ed.). (1818). *The Phonology of Common Zhangzhou Speech*. Kaohsiung: Ching Fang Book Store.]
- 謝詩堅編著，2012，《檳城華人兩百年》，馬來西亞檳城：韓江學院、韓江華人文化館。[Cheah, See-kian (Ed.). (2012). *The Chinese: Two Hundred Years in Penang*. Penang: Han Chiang College & Han Chiang Chinese Heritage Centre.]
- 懸，教育部臺灣閩南語常用詞辭典，[http://twblg.dict.edu.tw/holodict\\_new/result\\_detail.jsp?n\\_no=12998&curpage=1&sample=%E6%87%B8&radiobutton=1&querytarget=1&limit=20&pagenum=1&rowcount=15](http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/result_detail.jsp?n_no=12998&curpage=1&sample=%E6%87%B8&radiobutton=1&querytarget=1&limit=20&pagenum=1&rowcount=15)，查詢日期：2015.4.27。[Kuân. Dictionary of Frequently-Used Taiwan Minnan. Retrieved April 27, 2015, from [http://twblg.dict.edu.tw/holodict\\_new/result\\_detail.jsp?n\\_no=12998&curpage=1&sample=%E6%87%B8&radiobutton=1&querytarget=1&limit=20&pagenum=1&rowcount=15](http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/result_detail.jsp?n_no=12998&curpage=1&sample=%E6%87%B8&radiobutton=1&querytarget=1&limit=20&pagenum=1&rowcount=15).]

## 二、英文冊目

- Appointments. (1897.02.08). *The Straits Times*. Retrieved April 22, 2015, from <http://eresources.nlb.gov.sg/newspapers/Digitised/Page/straitstimes18970208-1.1.2>.
- Haughton, H. T. (1891). Native Names of Streets in Singapore. *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, 23, 49-65.
- Lo Man Yuk. (1900). Chinese Names of Streets in Penang. *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, 33, 197-246.
- Phee Choon Road (丕煖路/碧春路) - Abandoned road. Penang, Penang lang (檳城人) lah....., Retrieved December 7, 2015, from <http://teochiewkia2010.blogspot.tw/2010/03/majestic-or-tye-hwa-cinema-majestic.html>.
- Ridhwan, Anwar (Editorial Consultant) & Lai, Choy B.A. (Hons.) (Ed.). (2010). *Kamus Kembangan* (全新精編馬華英大詞典). Selangor, Malaysia: United Publishing House (M) Sdn. Bhd.
- Wu, Xiao An. (2010). *Chinese Business in the Making of a Malay State, 1882-1941: Kedah and Penang*. Singapore: NUS Press.

## **The Language Phenomenon and Cultural Words in “Chinese Names of Streets in Penang”**

**Ong, Kui-lan**

**Ph.D., Department of Taiwan Culture, Languages and Literature,  
National Taiwan Normal University**

### **Abstract**

This essay utilizes data from a report “Chinese Names of Streets in Penang” recording the street names of Penang delivered by Lo Man Yuk in 1900 in the *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*. The main language used in Penang is Hokkien. Besides Chinese characters, people also used “POJ” to label the pronunciation of Hokkien from a hundred years ago.

From this report, we can observe some language phenomenon. For example, not only do we encounter the unique characteristics of the Zhangzhou dialect and Amoy dialect, but the “Jiaomei dialect” is also present. At the time when Hokkien came into contact with Malay, it had the ability to create new phrases. The two ways to integrate foreign phrases were “transliteration” and “semantic transliteration.”

The naming of street names is related to one’s life experiences and ethnic groups. “People” are the creators of culture. The cultural words discussed here revolve around “people” at its core and can be divided into the following categories: work, ethnic groups, companies & organizations, religion and names. This essay mainly strives to understand the 19<sup>th</sup> century Penang Hokkien language phenomenon and cultural words from the report “Chinese Names of Streets in Penang.”

**Keywords: Penang, POJ, street names**